

АКТ III

ATTO III

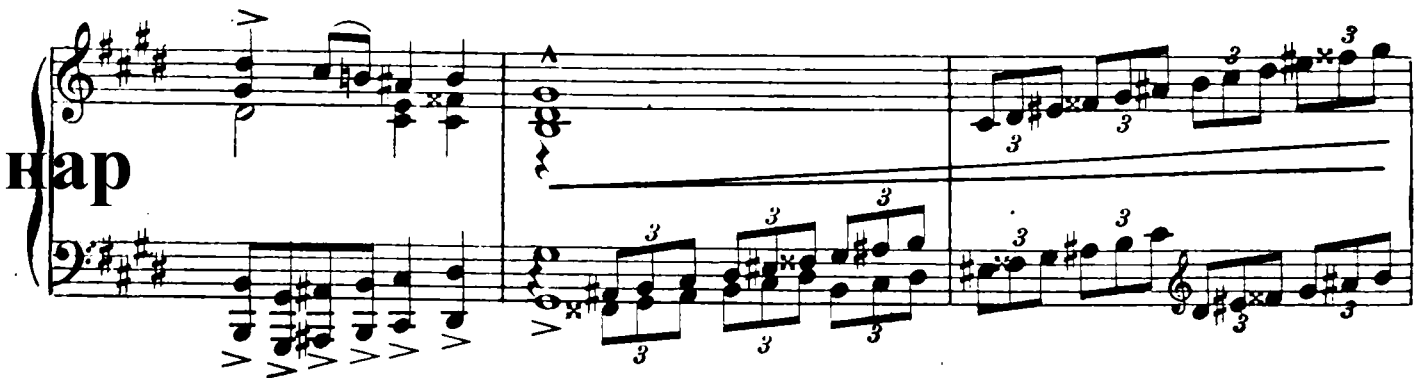
Im Rathause. Grosser Empfangs-Saal vorn, welcher mit dem Fest-Saale im Hintergrunde durch einen von zwei Säulen getragenen Bogen in Verbindung steht. Beide Säle festlich geschmückt und glänzend erleuchtet. Vorn rechts der allgemeine Eingang, gegenüber ein Fenster, davor die lange Tafel, welche zum Festgelage gedient hat. Im hinteren Saal, dem Publikum gegenüber, eine zweite Thür. Die Einteilung nach Angabe des Buches.

La scena si svolge nel Palazzo del Comune. Gran sala di ricevimento, sul davanti, che comunica colla sala delle feste in fondo per mezzo di un arco sostenuto da due colonne. Le due sale splendidamente parate ed illuminate a festa. A destra, sul davanti, gran porta, a sinistra una vetrata e in senso longitudinale la tavola che ha servito al festino. Altra porta nella seconda sala, di faccia al pubblico. La distribuzione secondo le indicazioni del libretto.

(112 = d)

In Due:

Mosso Brillantissimo.



ruidamente

DER VORHANG GEHTSCHNELL IN DIEHÖHE.
SI ALZA RAPIDAMENTE LA TELA.

incalzando e cres.

SOP. I.e II.

Preis und Ehr' Tho-mas Wintz! der dies schö-ne Fest er-
Glo-ria a Wintz! Glo-ria a Wintz! E-gli splen-di-do è dav-

TEN. I.e II.

Preis und Ehr' Tho-mas Wintz! der dies Fest uns er
Glo-ria a Wintz! Glo-ria a Wintz! E-gli splen-di-do in-

BASSI I.e II.

Preis und Ehr' Tho-mas Wintz! der dies schö-ne Fest er-
Glo-ria a Wintz! Glo-ria a Wintz! E-gli splen-di-do è dav-

CORO DI DAME E CAVALIERI

- sann!
- ver!..

Fro-he
È un pa-

- sann!
- ver!..

Fro-he
È un pa-

- sann!
- ver!..

Fro-he
È un pa-

4

Lust spen det er als ein ech - ter E - del - mann
- tri - - zio di san - - gue, un ve - ro ca - va - lier!.....

Lust spen det er als ein ech - ter E - del - mann
- tri - - zio di san - - gue, un ve - ro ca - va - lier!.....

Lust spen det er als ein ech - ter E - del - mann Beim
- tri - - zio di san - - gue, un ve - ro ca - va - lier!..... Quan.

5

*ruvidamente
come prima*

Vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

hel - len Lich - ter - glan - ze, der Blü - ten fri - schem
to splen - dor di fa - ci! Qual' o - lez - zar di

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat! vi - vat! Dem Gastherrndrei mal Hoch!
Vi - va! Vi - va! Vi - va! l'an - fi - tri - on!

vi - vat! vi - vat! Dem Gastherrndrei mal Hoch!
Vi - va! Vi - va! Vi - va! l'an - fi - tri - on!

Kran - ze vi - vat! Dem Gastherrndrei mal Hoch!
fio - ri! Vi - va! Vi - va! l'an - fi - tri - on!

Kran - ze
fio - ri!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

(schon etwas angezecht)
(più che gaio pel vino bevuto)
con grazia

WINTZ

Oh!.....

Dan-ke.

Oh!.....

Gra-zie!

6

p dolce

Dank' ihr
Gra-zie

wer - - - ten
miei si - - - gno-ri!

Ich
Oh,

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

dan - - - ke Euch!... Lasst's g'nug sein!
 gra - - - zie!.... ma ba - sta!
 (erhebt sich, ebenfalls schon vom
 wein animiert.)
 (alsandosi giù esaltato dal vino)

SCHUM

cres. 7

f

Meno (80 = ♩)

Nein! nicht g'nug sein! Hoh! Was denkt Ihr!
 No! non ba - sta!... No! Non ba - sta!

Meno (80 = ♩)

sempre più rit.

Meno ancora (60 = ♩)
 (mit Schwung, als ob er etwas ganz besonderes sagen wollte.)
 (con enfasi, quasi volendo dire una gran frase.)

8 In solch festli-cher Run - de... In solch köstlicher Stun - de mein
 In quest'o-ra giu - - li - va... In quest'o-ra giu - - li - - va io

Meno ancora (60 = ♩)

Glas aufs neu' ich he - be; stimmt mit mir ein:..... Er le - - -
 le - vo an - co - ra il nap - po ed a te gri - do:..... Vi - - -

cres *sempre* *e* *rit*

I.^o Tempo (112 = $\frac{1}{2}$)

SOP. I. & II. (zweite Stimmen allein) (2^{te} soli)
 - be !
 - va !

TEN. I. & II. (kichernd) (Metà, ridendo)
poco rit.
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! vi - vat! vi - vat! vi - vat!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! Vi - va! Vi - va! Vi - va!

BASSI I. & II. (kichernd) (Metà, ridendo)
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! Vi - vat! vi - vat! vi - vat!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! Vi - va! Vi - va! Vi - va!

9 *poco rit.* **I.^o Tempo** (112 = $\frac{1}{2}$) *cres. molto*

cres.

Vi - - - - - vat!..... Preis und Ehr' Tho - mas
Vi - - - - - va!..... Glo-ria a Wintz! Glo-ria a

Vi - - - - - vat!..... Preis und Ehr' Tho - mas
Vi - - - - - va!..... Glo-ria a Wintz! Glo-ria a

Vi - - - - - vat!..... Preis und Ehr' Tho - mas
Vi - - - - - va!..... Glo-ria a Wintz! Glo-ria a

10

cres. ancoru

ff

Wintz! der dies schö - ne Fest er - sann!
Wintz! E - gli splen - - di - - do è dav - - ver!

Wintz! der dies Fest uns er - sann!
Wintz! E - gli splen - - di do in - - ver!

Wintz! der dies schö - ne Fest er - sann!
Wintz! E - gli splen - - di - - do è dav - - ver!

trm

3

3

3

Fro - he
E un pa -

Fro - he
E un pa -

11

Lust spen - det er als ein ech - ter E - del - mann.
- tri - zio di san - gue, un ve - ro ca - va - lier!

Lust spen - det er als ein ech - ter E - del - mann.
- tri - zio di san - gue, un ve - ro ca - va - lier!

trm

poco ten.

WINTZ

(leicht und gefällig)
(con volubilità ed eleganza)Un poco meno (78 = ♩)

12

Un poco meno (78 = ♩)

Hö - ret! schon ru - fen euch zum Tan - ze die - se
Ec - co!... pre - lu - dia - no a la dan - za già - que'

(ORCHESTER HINTER DER SCENE)
 (ORCHESTRINA INTERNA)
f (accordando)

Un poco meno (78 = ♩)

Tö - - - ne!.....
suo - - - ni!.....

segundo

(lebhaft)
 (con anima)

Wohl auf, ihr schmucken Herr - lein..... und ihr hol - - de
Or - sù, le bel le da - me,..... e voi bal - di gar -

13 *anim.**sf**sf*

affrett.

3

Schö - ne So - ge - bet paarweis Euch der Lust, der Freu - de nun zu ei - -
 - so - ni A coppie abbando - na - te - vi al gaudio, a l'e - sul - tan - -

segundo

a tempo

f

rit. ad libitum

gen ! Ihr Mu - si - kan - ten, be -
 za ! Ar - peg - gia - to - ri, al -

rit. col canto

All.^o Moderato (160 = ♩)

14

- gin - - - - net !
 - l'o - - - - - pra !

All.^o Moderato (160 = ♩)

mf

cres.

molto

SOP. I.e II.

Auf zum Rei - gen! Auf zum Rei - gen!
Al - la dan - za! Al - la dan - za!

TEN. I.e II.

Auf zum Rei - gen! Auf zum Rei - gen!
Al - la dan - za! Al - la dan - za!

BASS. I.e II.

Auf zum Rei - gen! Auf zum Rei - gen!
Al - la dan - za! Al - la dan - za!

ff

WINTZ

(Ieder Herr wählt sich eine Dame, Wintz nähert sich Elsbeth, welche bei Eva Schum steht.)

(Mentre ognuno sceglie la propria donna, Wintz si appressa ad Alda che trovasi accanto ad Eva Schum.)

Und
E

15

rit.

And.^{no}
(sehr chevaleresk)
(con sommu eleganza)

(72 = ♩)

Ihr, Jungfräulein, Spiegelbild der Freude! Der holden Lieglichen im
voi, gen-til, che ful-gi-da pas-sa-te Qual gi-glio ri-fles-sa-to

And.^{no}
(72 = ♩)

(accompagnando con eleganza)

p dolce e legatissimo

Mor-gen-thau ver-gönnt, dass ich zum Tanz Euch nun ge-
 da l'au-ro-ra D'a-prime-co-la dan-za m'ac-cor-

ELSB.
ALDA

(verneigt sich)
(*inchinandosi*)
p

Mein Herr!.....
Si-gnor!
 (beiseite gekränkt)
 (*a parte con dispetto*)

EVA

Im-mer die er-ste!
Co-stei la pri-ma!..
 (Wintz reicht Elsbeth seinen Arm)
 (*Wintz dà il braccio ad Alda*)

lei-te!.....
 da-te!.....

16

col canto

(zu den Musikanten)
(*ai suonatori*)

Preludiando

Hol-la! be-gin-net!
In-co-mincia-te!

(ORCHESTER HINTER DER SCENE)
 (ORCHESTRINA INTERNA)

17 **Preludiando**

ff

14

ff sempre

16

lungo

Tempo di Gavotta ⁽¹⁾ (108: ♩)

p con grande elegansa

18

p

p

19

(1) Nach einer deutschen Melodie vom Jahre 1519.

(1) Imitato da un tema tedesco del 1519.

un poco rit. *a tempo*

(wacker zechend im Gespräch mit Blankenfeld und Bergholz)
 (versandosi da bere mentre parla a Blankenfeld e Bergholz)

SCHUM

Ein Wein das!
 Che vi - - - no!

8

und schaut, wie ro - sen - rot er fun - kelt im Kri - stal - - le!
e co - me ro - se - o ri - - splen - de nei cri - stal - - li

mf *cres.* *f* rit. col canto

(hebt das Kelchglas gegen das Licht empor)
(alzando il calice all'altezza del candelabro)

(bemerkt Eva an der andern Seite der Tafel)
(scorge Eva dall'altro lato del tavolo)

S

O seht - doch!
Guar - da - - te i...

E - - va!
Che fai

tempo
p delicatamente

EVA

(gallig)
(con fiele)

Ich!
Eh!

Müs - sig? nimmst Du nicht teil am Bal - le?
dun - que, E - va co - - sti? non bal li?

22

poco rit.

E

tan - - zen?
bab - - bo,

un - se - re Herr - - lein um
i ca - va - - lie - - ri oon

tempo

E

Els - - beth nur sich schaa - ren!..... Man
Al - - da han trop - - po a fu - - re!..... O

E

reisst..... sich ja um sie..... und wir stehn da und
-gnun..... se la con - ten - de: noi stia - mo, qui a guar-

E

(heftig) (fieramente) (Hyke wendet sich und kommt langsam herbei) (Hyke si rivolge e si appressa lentamente)

har - ren. Von Cöln wir ar - - men Mäd - chen sind
-dar!..... Le da - - me di Co - lo - - nia in

23

E

wahr - lich zu be - - kla - gen!
SCHUM - ver son ben trat - - ta - - te! (lachelnd) (sorrisendo)

Ei hört doch die - ses
Che di - ci, pas - sa -

(steht auf und tritt zu Eva heran)
(levandosi ed oppressandosi ad Eva)

BLANKENFELD

Das sollt Ihr mir nicht sa - gen, schön'
Or - - sù, la man mi da - te, don -

Närr - chen?!..
- rel - - la?!..

24

Fräü - - lein Der Cöl - ner O - - ber - haupt führt euch zum Tanz! Er -
- sel - - la. Di Co - lo - nia il Po - de - stä de - sia con voi dan -

trun

trun

trun

trun

trun

laubt!.....
- zar!.....

(unterbricht Blankenfeld durch eine Bewegung)
(interrompendo Blankenfeld col gesto)

RYKE

Opp.

Blan - - kenfeld, ich möcht' euch nicht ver - let - zen, doch
Blan - - kenfeld, ce - de - te in cor - te - sia l'o -

kommt Ber - lin es zu..... die Schar - te aus zu wet - zen! drum ich be -
 - no - re a un Ber - li - ne - se che am menda far qui chie - de, pel suo pa -

EVA (verwirrt sich verneigend)
 (confusa inchinandosi)

sehr
 Si.

(zu Eva)
 (ad Eva)

- geh - - - re er - wei - set mir die Ehre!
 SCHÜM e - - - se (heiter) Tal gra - zia mi con - ce - de?
 (lieto)

bra - vo!
 Bra - vo!

25

gern!.....
 - gnor!.....

(Ryke reicht Eva die Hand, führt sie nach dem Hintergrunde
 (Ryke da la mano ad Eva, la conduce al fondo e

dim. sempre

und beginnt den Tanz mit ihr.)

(mit einem Seufzer zu Schum.) 273

(sospirando a Schum.)

BLANK. comincia a danzare con lei.)

26

p delicatamente

Ry - ke! der ver - steht es!
Ry - ke! è di raz - za!

wär' er nur Bür - ger - mei - ster!
S'ei fos - se Bor - go - ma - stro!

(greift wieder zum Glase und schmunzelt)
SCHUM (riempiendo il bicchiere e sorridendo)

(scherzend)
(scherzando)

Ihr has - set Ra - the - now!
Gian - ni de - te - sti!..

sag' ich ihm das, wenn er
dir - gie - lo vo' quando

27

(boshalt)

(con intenzione maligna)

(spottend)

(caricando)

Hä!..... thut's doch! wenn er her - - kommt?? Er
 Eh!..... Ma - stro! Quando vie - - ne!... T'han

her kommt.....
 vie - ne.

poco ritardando

ist viel be - schäf - tigt... oh - ne Fra - - ge...
 det - - to che tar - - da... ch'è am - ma - la - - to!..

28

p

nur find' ich's son - der - bar just am Ver - lö - bungs -
 Proprio il di che le noz - ze a - ve - te an - nun - zi -

con eleganza

- ta - - - - ge!!.....
 - a - - - - to!!.....

29

f pesante

30

tempo

dim

poco rit.

p elegante

(Verbeugung der Tänzer; die Gavotte ist beendet)
(I ballerini fanno la riverenza e cessano la Gavotta)

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

Er le - - - be!
Ev - vi - - - va!

Er le - - - be!
Ev - vi - - - va!

Er le - - - be!
Ev - vi - - - va!

ten.

rall.

ferit.

f e rit. molto

ten.

Vivace (Melchior tritt aus dem Ballsaal und kommt schnell auf seinen Vater zu. Die Tänzer führen ihre Damen zum Platz)

(116 = ♩)

(Melchiorre arriva dal fondo celeremente e muove verso Bartolomeo mentre dame e cavalieri complimentano i ballerini nel fondo)

MELCHIORRE

31

Vivace (116 = ♩)

ff

M

Uff !!
Auff !!

Va - - ter !
Bab - - bo !

s'warschwere
Ion'hoabba -

Vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

Vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

Vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

M

Ar - - - - -beit !
- stan - - - - -sa!

hab' meiner Pflicht ge - nü -
Fe - ci la par - te mi

schersoso elegante

M

- get!
- a!

Jetzt a - ber eil' ich flugs von hier, wo
Ed o - ra vo'a go - der - - me - la; Vi

32

p

(erstaunt)
(sorpreso)

M schlech - - - - - t man sich ver - gnü - - - - - get!..
pian - - - - - to e va - do vi - - - - - a!...

SCHUM

Wie? Und dei - ne Ver -
E la tua fi - dan -

M Els - - - - - beth? Ich
Al - - - - - da? Co -

S - lob - - - - - te, mein Jun - ge?
- sa - - - - - ta, Mel - chior - re?

rall. un poco

cedendo con eleganza

M la - - - - - che! Die fragt nach mir ge - nau so viel, wie ich aus ihr mir
- le - - - - - i, di me la si pre - oc - cu - pa tan - to quant'io di

33 un poco cedendo ancora

M

ma - - - che!
le - - - i!

Und lässt ihr Herr
Del re - - sto il

M

Va-ter, mein' ich,
pa-dre, ve - - di,

sich bei dem Fe - - ste nicht
Ci ha ben la - scia - - ti in

34

M

se - - - - hen,
as - - - - so

con spirito

so darf doch der Bräu-ti - gam
Or dun - que il fi - - dan -

M

auch wohl sei - ner We - ge geh - - - en!
- za - - to se ne può an - da - re a spas - - - so!

35

f *Deciso*
1.^o Tempo

b

BLANK. (aufmunternd)
(incoraggiandolo)

Sehr gut!
Bra-vo!

SCHUM (mit gefalteter Stirn)
(con cipiglio)

Nein!
No!

Du weisst, ich lieb' es nicht, in
A me non gar - - ba - no tai

36

sol - - chen Din - gen zu spas - - - - sen!
mo - - di o - ri - gi - - na - - - - - li!

(sehr frisch und leicht)
(con grande spirito e leggerezza)

MELC.

Zur Braut_nacht bin ich wie-der dà, drauf kannst du dich ver -
Io vi pro-met-to d'es-ser-ci la se-ra de' spon-

Un poco meno del I.^o Tempo.

280 (In diesem Augenblicke wird der Tanz durch Lärm und lautes Gelächter unterbrochen. Ein Maskenzug dringt aus dem Tanzaal auf die vordere Scene, zehn junge Leute, verkleidet, einer als Bär, der andere als Affe, wieder andere als Riese, Zwerg, Hanswurst etc. Unter ihnen Henning in der geschmackvollen Kleidung eines Minnesängers, die Laute am Gurt.)

(A questo punto uno scoppio di urla e risate interrompe la danza. Una mascherata sbuca dal fondo in faccia al pubblico, irrompendo nella sala. Son dieci giovani mascherati vestiti uno da orso, l'altro da scimmia e gli altri da gigante, da pagliaccio, da gnomo, ecc. Tra loro trovasi Henning in elegante costume da menestrello colla mandola a tracollo)

All^o moderato (♩ = 96)

M

las - - - sen!
sa - - - li!

SOP. I. e II. *ff* *tronco*

(Aufschrei) Ah!
(come un grido) Ah!

TEN. I. e II.

Seht das Ge - prän - - -
Che im - prov - vi - sa - - -

BASSI I. e II.

Seht das Ge - prän - - -
Che im - prov - vi - sa - - -

All^o moderato (♩ = 96)

52 8

fff stridente

(Alles strömt aus dem hinteren Saal nach vorn, so dass dieser leer bleibt)
(Tutti si precipitano sul davanti della scena lasciando vuoto il salone in fondo)

Fro - her Mas - ken bun - tes Ge -
Che sor - pre - sa! La Ma - sche -

- ge!
- ta!

Fro - her Mas - ken bun - tes Ge -
Che sor - pre - sa! La Ma - sche -

- ge!
- ta!

Fro - her Mas - ken bun - tes Ge -
Che sor - pre - sa! La Ma - sche -

(lachend) (Die Masken versuchen durch Sprünge und Lärm
(ridendo) (Le maschere con salti ed urla cercan far

- drän - ge! Ha! Ha!
- ra - ta! Ah! Ah!

- drän - ge! (lachend) Ha! Ha!
- ra - ta! (ridendo) Ah! Ah!

- drän - ge! Ha! Ha!
- ra - ta! Ah! Ah!

Furcht bei den jungen Mädchen zu erwecken.)
paura alle donzelle che corrono sul davanti.)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Molto meno

(zu Henning, der als Menestrell verkleidet naht)

(ad Henning che si avvanza mascherato vestito da menestrello)

Ah!

Ah!

Wer bist

Chi sei

Ah! Wer bist du?

Ah! Chi sei tu?

Ah!

Ah!

Molto meno

60

Quasi ad libitum

(Henning ergreift die Laute)

(Henning prende la mandola)

du?

tu?

con slancio

All^{to} Moderato (116 = ♩)

dim.

(Mit viel Feuer und Leben)

(Con grande spirito e vita)

61 *pp*

Auf leich-tem Fit-tich der Ge-sän-ge, ja der Ge-
Io so-no il Re-de-la-bal-la-ta de la bal-

sän-ge, Lie-bes klän-ge
la-ta a-la-ta

Zieh' ich, ein Herr-scher wohl-be-kannt, durchs
Che me-glio sa can-tar d'a-mo-re al

dolce

H Land Mein Lied euch kün - det
cor Son i - o che can - to

62

H ju - beln des Tö - nen, banges Seh - nen und
le ca - rez - ze, L'eb - brez - ze: Che

H lockt zu süs - ser Küs - se Tausch im Won - ne - rausch! Die
de - gli am - ples - si nel de - li - ro So - spi - ro!... Io

con voce *poco rit.* *p* *rianimando*

63 *a tempo* *rianimando*

sonoro *p e rit. col canto*

H Her - zen zwingtes oh - ne Gna - de zum Stell dich ein, zur Se - re -
can - to la can - son be - a - ta Io can - to la can - son be -

ain sempre e cres

Presto, con eleganza.

II

na - de! Ich bin Ich bin der Kö - nig der Bal -
 - a - ta! Io son Io **64** so - noilre de la bal -

Presto, con eleganza.

I.^o Tempo *poco rall. con eleganza* *a tempo*

la - de der Bal - la - - de!
 - la - ta, de la bal - la - - ta!

rit con grazia *a tempo*

con gaiezza e fuoco
f

HENN.

Horch! horch! Im Hain schon klingt für Dich, o Trau - te die
 Son io dolce Son io che toc - co la man - do - la se

65

pp *pp*

rall.
con somma eleganza

H Lau - - - - - te hältst ein sam trauernd du die
so - - - - - la Me - sta lu da ma al suo ve -

rall.

II Wacht zur Nacht Ich
- ro - ne si po - ne! Io

poco rit. *a tempo* *anim.*

poco rit. col canto *a tempo* *pp*

66

H lös in weh muts vol len Thrä - nen dein Seh - nen
so tro - var l'in - no che fre - me ... se ge - me,

con fuoco *ff* *anim.*

H und führ' mit si - che - rem Ge - lei - te die
O lo stor - nel - lo che sor - ri - de se

sempre il tempo

grande spirito e gaiezza

H
Freu - de !... die Freu - de...
ri - de !... se ri - de

67

cres.

H
Auf leichtem Fit - tich der Ge - sän - ge, ja der Ge -
Io so - no il Re de la bal - la - ta de la bal -

senza rall. *p subito*

H
- sän - ge, fro - hen - Klän - ge Die Lie - be führt verschwiegne
- la - ta !... Gui - da l'a - mor la ri - ma a -

incalzando sempre

68

incalzando sempre e cres.

H
Pfa - de, die Lie - be führt verschwiegne Pfa - de, Ich bin, Ich
- la - ta Gui - au l'a - mor la ri - ma a - lu - ta Io so - no

poco rit. *con slancio* *f*

col canto *poco rit.* *seguen.*

H
bin der Kö - nig der Bal - la - de, ja der Bal - la -
so - no il re de la bal - la - ta de la bal - la

Presto. **I.^o Tempo.**
- do sempre il canto *stent.*

Opp.

H
- de!
- ta!

BASSI I.e II.

affrett. **69** *pausa corta*
ff *f pesante*
Lob -
S'in -

All.^o Moderato. (92 = $\frac{1}{2}$) *f*

SOP. I.e II.

TEN. I.e II.

BASSI I.e II.

den Sän -
Plau - di
den Sän -
Plau - di
- prei - set und ehrt den Sän -
- neg - gi al cantor! Plau - di

All.^o Moderato. (92 = $\frac{1}{2}$)

f

ger! den Sän
te! Plau di

ger! den Sän
te! Plau di

ger! Lob prei set und ehrt den Sän
te! Sin neg-gial can-tor! Plau di

70

ger Stimmt al-le Stimmt
te! S'in-neg-gi! Sin-

ger Stimmt al-le Stimmt
te! S'in-neg-gi! Sin-

ger Stimmt al-le Stimmt
te! Sin-neg-gi! Sin-

al - le stimmt ein, stimmt ein, stimmt al - le ein!
neg - gi Plau - di - te Plau - di - te al can - tor!

al - le stimmt ein, stimmt ein, stimmt al - le ein!
neg - gi Plau - di - te Plau - di - te al can - tor!

al - le stimmt ein, stimmt ein, stimmt al - le ein!
neg - gi Plau - di - te Plau - di - te al can - tor!

(trinkt)
(beve)

71 Stosset an! was wir lie - ben!
I.o be - voa l'a - mor!.....

(zu den Dienern)
(ai servi)

Füllet die Po - ka - le!
Porta - te le cop - pe!.....

72 ca - lan -

(Während die Diener Gläser und Pokale füllen, bilden sich verschiedene Gruppen; einige Gäste treten in den Vordergrund andere auf die linke Seite zu Blankenfeld und Schum hinüber. Inzwischen hat Henning, noch immer maskiert, Elisabeth erspäht, die vorn rechts steht und nähert sich ihr behutsam.)

(Mentre i servi corrono a cercare le coppe e le anfore, dei gruppi si formano; vari tra gl'invitati vanno verso il fondo, altri attorniano Schum e Blankenfeld a sinistra ed intanto Henning sempre mascherato, scorgendo Alda sola sul davanti a destra, s'avvicina piano a lei.)

W

do e dim. poco a poco

dim. sempre

(auf den Scherz eingehend, doch mit einem Anflug von Hochmut)
(scherzosamente ma con una punta di alterigia)

Molto meno.
ALDA

And.^{no} assai sost.^{to} (66 = ♩)
con somma eleganza

Mein Herr?
Si-gnur?

(leicht scherzend)
(scherzoso)

HENN.

spiritoso ed elegante

Mein Fräulein!
Fun-ciulla!

Möcht Euch ein Liedchen wohlge
Per te non vuo-i che un

Molto meno.
ten.

rall.
ten.

73

And.^{no} assai sost.^{to} (66 = ♩)
con somma eleganza

p

dim. molto

pp

f con slancio f P subito

H

fal-len in-no

cres.

zu mei-ner Mando-li-ne?

ga su la man-do-la

p

p subito

cres. f

(sie macht sich ein wenig über ihn lustig und sagt unter leichter Verbeugung, ausspielend an die Ballade)
(burlandosi gentilmente di lui. poi con un piccolo inchino dice alludendo alla canzone:)

74

sf p p

brillante

Dan-ke! ich binnicht ein-sam, noch trauert mei-ne
 Gra-zie! ma non ne ho d'uo-po! Non son mesta ne

75

sonoro dim. e rit. f con

sospeso

Mie - - - - - ne
 so - - - - - la!
 HENN. (verschmitzt) (con furberia) (näher sich und spricht vertrauli-cher)
 (si appressa più confidenzialmente)

Ihr seid nicht einsam?.....
 Sì, che n'haid'uo po!!.....

76

sf p f

slancio

Wo weilt denn eu-er traut Ge-sel-le?
 So-la non t'ha for-se la-scia-to

H

Ging oh - ne Gruss und Kuss, ist er wohl jetzt zur Stel - le?
Sen - za un sa - lu - to un guardo, *il tuo bel fi - dan - za - to!*

p

sf *p*

ELSE. (zuckt leicht zusammen, dann folgt sie ihm, wobei sie versucht unter der Maske den Sprecher zu erkennen.)
 ALDA (con un sussulto: e poi segue, cercando guardarsi a traverso la maschera chi è il suo interlocutore.)

Ah!... du Kec - ker! gieb Acht hö - re:
 Ah!... se' scal - tro!... Eb - ben ... m'o - di:

76

sf

Un poco rit.

Wer so mich auf - giebt... zeigt dass er mein nicht würdig ist!
Chi non mi cu - ra *prova che non mi me - ri - ta!!*
 (feurig, ihr gleichsam die Worte ins Ohr flüsternd)
 (con fuoco, quasi all'orecchio)

HENN.

Und

E

Un poco rit.

f *smorzando* *p delicatamente*

ALDA un pochino più

(mit feiner Ironie, ihn ausborschend)
(con fina ironia sempre scrutandolo)

Kannst du wohl mir
E predir mi

der da, die ses schwör ich, ist deiner un_wert!
quel lo, sta si - cu - ra non ti mer - ta!

77 *un pochino più* *ritenendo sempre*

sa - gen, wer für mich der Rech te?.....
puo - i chi mi con - ver - rà?.....

il tempo e dim.

p

I.^o Tempo.

(leidenschaftlich)
(con passione cantando)

HENN.

Ei - - ner, der dich zu
U - - no che vuol con - -

78 **I.^o Tempo.** *p*

sf p *f p*

frein be - gehrt! In Lie - be in Lie - be!.....
 - qui - der - ti!... Che t'a - ma!... che t'a - ma!.....

нар

f *p*

dem Dein Herz ge - hört
 E che t'a - - vrà!.....

79

tr *tr* *tr*

un poco rit. *f* *colla voce*

(In diesem Augenblicke haben die Diener an Alle Gläser verteilt und dieselben neu gefüllt; jetzt wenden alle sich nach vorn und Wintz nimmt die Mitte der Scene.)

(In questo punto i servi avran distribuite le coppe a tutti e le avran ricolme, sicchè tutti tornano sul davanti e Wintz si avvanza nel mezzo della scena.)

(Elsbeth stösst ein kurzes ironisches Lachen aus und wendet sich zu Eva, welche herantritt. Henning tritt zur Seite.)

(Alda ha una piccola risatina sardonica ed altiera e si volge ad Eva che giunge; Henning si allontana.)

ALDA *ELSB.*

Bist du dess' so gewiss?..... Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 E miavrà ne sei certo?..... Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(Henning bejaht dies druck Kopfnicken.)

(Henning piega il capo affermando)

calando e dim. sempre

Mosso deciso

WINTZ

Und nun, ihr Herren, weil die Becher gefüllt
 Ed or, Mes - se - ri, che son col - mi i bie - chie -

80

Mosso.

f

sind, Eh' ein neuer Tanz... ruft mei - ne
 - ri... Men - tre in - tor - no la dan - za... un po' s'ar -

p

Gä - ste, Will rei chen die - sen Strauss
 - re - sta Vo' pre - sen - ta - re i fio

81

Deciso

f

der hol - den Kö - ni - gin von un - serm Fe -
 - ri A la Re - gi - na de la no - stra fe -

f

(Dabei bilden alle, die Becher in der Hand, stehend einen Kreis. Elsbeth mit Eva Schum im Vordergrund rechts, hinter ihnen Henning u. Gertrud. Wintz, etwas unsicher auf den Beinen, geht auf den Tisch links zu, an welchem Schum, noch immer soehend, sitzen geblieben.)

Molto sost.^{to} (69 = ♩)

(In questo punto tutti fanno circolo in piedi colle coppe in mano. Alda ed Eva Schum sul davanti a destra; dietro di esse Henning e Gertrude. Wintz, con passo mal sicuro, s'avvia verso il tavolo a sinistra dove Schum è rimasto bevendo)

W

ste!.....
sta!.....

82

Molto sost.^{to} (69 = ♩) *ruvido sempre*

(Dort angelangt, ergreift Wintz einen Blumenstrauß, der dafür hingestellt war und versucht auf einen Schemel hinaufzusteigen, den ein Diener bereit stellt; er wackelt ein wenig und droht das Gleichgewicht zu verlieren, dann gelingt es ihm aber sich emporzuschwingen und triumphierend setzt er den rechten Fuß auf den Tisch, sich mit dem linken auf dem Schemel festhaltend und wendet sich der rechten Seite, Elsbeth, zu.)

(Giunti presso al tavolo, Wintz, prende un mazzo di fiori ivi preparato e poi cerca mentare su di una scranna che un servo ha messo colà. Wintz barcolla un po' per mancansa di equilibrio ma poi riesce a tenersi su e mette trionfalmente il piede destro sul tavolo tenendosi col sinistro sulla scranna e volgendo così a destra ad Alda)

W

(Wintz dann torkelt er auf die rechte Seite hinüber auf Elsbeth zu, macht unterwegs unsicher nochmals Halt dann schnell auf Eva zu, vor der er niederkniet, ihr den Strauß entgegenhaltend)

(Wintz barcollando va verso la destra verso Alda; si arresta ancora mal sicuro. Poi va celeramente ad Eva, si mette in ginocchio e le offre il mazzo di fiori.)

W

ruvidamente

(Eva ergreift verwirrt die Blumen)

(Eva confusa prende i fiori)

All.^o Moderato. (132 = ♩)(Wintz hat sich inzwischen
erhoben und, da er der also
(Intanto Wintz si rialza
e come fu per offrire il

EVA

SOP. I^a II^a (2^a SOLI) (1^{mi} SOLI)

TEN. I^a II^a

BASSI. I^a II^a (1^{mi} SOLI)

ha! die
Che fu! Ad

er irrt sich!
Si sba - glia

er irrt sich!
Si sba - glia

p . O - ha?!*Che fu!***91 All.^o Moderato.** (132 = ♩)

f *p* *p*

Gefeierten seinen Arm anbieten will, wird er seinen Irrtum gewahr, um ihn wieder gut zu machen, nimmt er Eva den Strauss ab)
 braccio alla fanciulla si accorge dello sbaglio e per ripararlo toglie il mazzo ad Eva.)

Blu - men - bringt
E - va i fior! (1^{mi} SOLI)

er E - va dar?
Ad E - va i fior!

er irrt sich!
si sba - glia!

der E - - - va
Ad E - - - va!

(1^{mi} SOLI) *p*

wie son - der - bar!
E - u - na sor - pre - - sa!

Un tantino meno.

jetzt giebt er ihn an Elsbeth
e poi lo passa ad Alda in.

WINTZ

(ad Eva)
(zu Eva)

(ad Alda)
(zu Elsbeth)

Ah!
Oh!

Entschul
Scu.sa

dig!!.....
te !!.....

der
Re.

Un tantino meno.

(Elsbeth nimmt mechanisch die Blumen. Wintz reicht ihr den Arm und schreitet
sorglos auf den Ballsaal zu)
(Alda prende macchinamente i fiori e Wintz le offre il braccio e s'avvia
lieto verso la sala da ballo.)

ELSB. Poco meno ancora.

ALDA

(schluchzend vor Schmerz und
Wut.)

(In un singulto di dolore e di rabbia)

EVA

mit einer Verhüngung)
- chipandasi)

Ah! wel.cher
Ah! qua.le of.

Kö - .ni - gin!
- gi - .na!

ich bit - te
gra - di - te

SOP. I.e II.

TEN. Le II.

BASSI I.e II.

SOP. I.e II.

TEN. I.e II.

BASSI I.e II.

Poco meno ancora.

Rit. questa battuta

col canto

ppp

(A) Beim Verteilen der Gruppen des Chors muss die stärkere Anzahl auf Seite der Colner verbleiben.

(A) Nel dividere i gruppi dei cori si deve lasciar più forte e numeroso quello dei Colonesi.

(sinkt weinend in die Arme einer älteren Dame)
(cade piangendo fra le braccia di una vecchia dama)

E Schimpf!
- fe - sa!

W

(Unter den Geladenen entsteht eine grosse Bewegung. Berliner und Cölner kommen in Erregung und fahren auf)

(Si scorge un gran movimento fra gli invitati Berlinesi e Colonesi che si eccitano e si montano.)

(2.^a SOLI) Wie nun?
Che fu?

(1.^{mi} SOLI) Warum weint sie?
Perchè piange? Warum?
Perchè?

(1.^{mi} SOLI) Wie nun?
Che fu?

(2.^a SOLI) Wa -
Per -

(2.^a SOLI) Wie nun?
Che fu?

(1.^{mi} SOLI) Warum weint sie?
Perchè piange? Warum?
Perchè?

(1.^{mi} SOLI) Wie nun?
Che fu?

(2.^a SOLI) Wa -
Per -

All.^o Giusto (144 = ♩)

92

pp *cres.* *poco a poco* *p*

BLANKEN.

(Wintz im Weiterschreiten, wendet
nur halb den Kopf)
(sempre andando verso il fondo
girando appena la testa)

Nun was giebt's?
Eh? che av-vie-ne?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

-rum?
-chè?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

-rum?
-chè?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

(Alle)
(Tutti)

Er hat sie be-lei-digt!
Ei l'ha maltrat-ta-ta!

Un-er-
È un'ol-

sempre... cres...

B

W

Ganz Cöln ward in ihr ge - trof - fen!.....
 Co - lo - nia fu in es - sa in - sul - ta - ta!.....

- hör - te Schmach! Ganz Cöln ward in ihr ge - trof - fen!.....
 - trag - gio! Co - lo - nia fu in es - sa in - sul - ta - ta!.....

B

W

f Ah!.....
Ah!.....

f Ah!.....
Ah!.....

f Ah!.....
Ah!.....

f Ja!.....
Si!.....

f > Glaubt auf sol - che Art die
Ri - ce - ve ben qui Le

f > Glaubt auf sol - che Art die
Ri - ce - ve ben qui Le

93

ff *trun*

f

(Elabeth hat den Arm von Wintz losgelassen, sich
(Alda lascia il braccio di Wintz e torna sul

ELSB.
ALMA

w

be - ruhigt Euch!
Cal - ma - te - vi !

Vermeidet Zank und Ha - der!
Cal - ma - te il fu - ro - re !

Vermeidet Zank und Ha - der!
Cal - ma - te il fu - ro - re !

Steht ab
Cal - - ma - - -

zur Ra - che!
Ven - det - tu !

Töchter Cölns Berlin sich zu ge - win - nen?
no - stre donzel - le Ber - li - no ?

Glaubt auf
Ri - - ce - - -

Töchter Cölns Berlin sich zu ge - win - nen?
no - stre donzel - le Ber - li - no ?

Glaubt auf
Ri - - ce - - -

vigoroso

nach rechts vorn gewendet und versucht dort in Gemeinschaft mit Gertrud und zwei anderen Damen Eva zu beruhigen)
davanti a destra ed insieme a Gertrude ed altre due o tre dame cercu di calmare Eva)

A

W

Ste - het
Cal -

Ver - mei - det Zank und
Cal - ma - te il fu -

vom Streit!
- teil fu - ror!

Ver - mei - det Zank und
Cal - ma - te il fu -

Zur
Ven -

sol - che Art die Töch - ter Cölns Ber - lin sich zu ge -
- ve ben qui le no - stre don - zel - le Ber -

sol - che Art die Töch - ter Cölns Ber - lin sich zu ge -
- ve ben qui le no - stre don - zel - le Ber -

trm
trm

un poco stent.
 (schäumend und die Männer von Cöln aufstachelnd)
 (*furibondo, eccitando i signori di Colonia*)

BLANK.

Hah! so darfst dieser Tört für wahr nimmer
 Ah! co-sì questui storia fi-ni-re non

ab vom Streit!
 - ma - te - vi!

Ha - der!
 - ro - re!

Ha - der!
 - ro - re!

Ra - che!
 - det - ta!

win - nen?
 - li - no?

win - nen?
 - li - no?

94

un poco stent. col canto

sempre con vigore ff

(Blankenfeld tritt entschlossen auf Schum zu, der in seinem Weinrausch weiter zecht,
(Blankenfeld va deciso a Schum che stordito dal vino seguita a starseduto

a tempo

en - den!
de - vel

secco

Nein!
No!

Nein!
No!

a tempo

p cres.

ohne von den Vorgängen irgendwelche Notiz zu nehmen.)
cioncando senza capir nulla)

(er rüttelt ihn auf, heftig.)
(scuotendo Schum forte)

Heh!... Schum!...
Ehi!... Schum!...

Liegtan Cöln, wie es scheint, dir nicht viel,
Se Co - lo - nia a voi non sta a cuore,

95

ff p m.s.

B

die Ehr, Die - nes Kin - des steht auf dem
Al - men de la fi - glia ve - glia - te a l'o -

p

B

Spiel!
- nor! (verblüfft, ohne zu begreifen)
(sbalordito non comprendendo)

SCHUM

Mei - ne Tochter!
Mia fi glia!

Wer wag - tes?
Che av - ven - ne?

f

B

(indem er auf die weinende Eva zeigt)
(mostrandogli la figlia piangente)

Ah!
Su!

so
ve -

*con fuoco
senza mai rall.*

rall.

B

seht doch... O se - het, wie sie
de - te!... Ve - de - te!... Es - sa

lamentoso *rall.*

Un poco meno

wei - - net!
pian - - ge!

(bewegt)
(intenerito)

SCHUM

Was seh ich!
Tu pian - gi!..

Ist's
Per

Un poco meno

Wahr heit?
Di - 'o!..

Ah!.....
No!.....

trock' ne die
Pian - ger non

rit.

ff

ff rit.

ff segue il canto

I.^o Tempo.*riprendendo con vigore*(drohend, zu Wintz)
(minaccioso a Wintz)Thrä . nen!
de . vi !!Nun schaff ich selbst mir
Ve . . dra . i chi son99 I.^o Tempo.(versucht sich ihm in freundschaftlicher Weise zu nähern)
(cercando avvicinarsi a Schum amichevolmente)

WINTZ

Wollt' dich ja nicht krän . . ken!
Ma s'io non t'of-fe . . siKlar . heit!
i - o !!

100

Mein Wort dess zum Pfan . . de
Ti schiu . . do le brac . . cia

(Stützt sich auf den Tisch, um auf ihm loszugehen)
(Puntellandosi al tavolo per movergli incontro)

SCHUM

101

Zah - - - len will ich da
O - - - ra qui schiaf - - - feg -

f *p* *cres.* *sempre* *f* *f*

für dir ins An - titz die
- giar - ti vo - gl'io sul - la

f *f*

Schande !!
fac - cia !!

Wintz, in der Absicht noch näher zu kommen, torkelt so sehr, dass er sich mit beiden Händen und zwar mit voller Wucht auf den Tisch stützen muss. Schum, der sich seinerseits ebenfalls am Tisch aufrecht hielt, verliert dadurch das Gleichgewicht und fällt rücklings auf einen Sessel. Dies erregt die Heiterkeit der Gäste, auch Elsbeth muss wider Willen lachen.)
Wintz nell'appressarsi ancora barcolla tanto che è obbligato di appoggiarsi con ambo le mani al tavolo con tanta forza che Schum che si sostiene anch'egli al tavolo perde l'equilibrio e cade seduto su di una sedia vicina ciò che eccita l'ilarità di alcuni invitati e di Alda.

WINTZ

102

102

ELSBE. (lachend)
ALDA. (ridendo)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(Eva sieht, als sie sich umwendet, dass Elsbeth lacht: sie packt dieselbe wütend an der Halskrause so dass das Halsband sich löst. Henning, der hinter Elsbeth steht hebt es auf.)

Eva rivolgendosi e vedendo ridere Alda l'afferra furiosamente pel collo dell'abito che la collana si stacca ed Henning che è dietro Alda la raccoglie.

EVA

Ver - lachst du mei - nen
Del pa - dre mio tu

4 SOP.

discrettes
ridendo discretamente

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

4 TEN.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

3 BASSI.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

secco e *f*

f *p* subito
col canto

(sich würdevoll und energisch los reissend)
(sciogliendosi altieramente ed energicamente dalla stretta)

(corta)

E - va!
E - va!

declamato

Va - ter?!
ri - di?!

Das wagst du vor Al - len!!
Tu..... troppo o - sa - sti!!

Un poco meno

corta

col canto

I.^o tempo*più rit.*

Ah!.....

Lockt dich un - ser Reich - tum?

Ah!.....

Le ric - ches - se no - stre

I.^o tempo*sf p subito rit.**segue il canto**violento*du kannst dir spa - ren
ti fa - cean go - la?die Müh'!..... denn uns - rem
Or va - - il.. ne la fa -Hau - se an - ge - hö - ren wirst..... du
- mi - glia no - stra non en - tre - rai..... giam.*col canto*

nie!
mai!
versucht Elsbeth fortzuziehen)
GERT. (cercando allontanare Alda)

Hinweg!
Partiam!

SOHUM

(Inzwischen hat sich Schum mit grosser Mühe erhoben und da er die herausfordernden Worte seiner Tochter vernimmt, wendet er sich nun seinerseits an Elsbeth)
(Intanto Schum che si era rialzato penosamente udendo l'invettiva di sua figlia si avvanza a sua volta barcollando verso Alda)

105 *1^o Tempo*

ff

Moderato assai. (♩ = 60) (zu Elsbeth)
(ad Alda)

Und Spott und La - chen ver
Di me tu ri - di?! Di

Moderato assai. (♩ = 60)

subito

mp

stumm auf dei - ner Lip - pe du Brut aus dei nes
te ri - don le gen - ti!... Sfac - cia - ta!... e di tuo

cres. sempre

mf

ELSB.
ALDA

HEN.

Ah! Den
Ah! /

Ah!
Ah!

rit. ten.

Va - ters ... ver worf'ner Bett - ler - sip - pe!
pa - dre ... Vil raz - za di pez - zen - ti!

RYKE

(*protestando*) **ff**

Ah!
Ah!

TEN. I. e II.

ff

Ah!
Ah!

(*protestando*)

ff

BASSI I. e II.

Ah!
Ah!

106

col canto

martellato

Un poco più. (84 = ♩)

(*bestimmt*)
(*energico*)

Ra - the - nows
Ra - te - now

wagt kei - ner
di - fen - der

bei - zu -
nes - sun

Un poco più.

B
A

ste - - - - hen!
o (bitter) sa!
(amaramente)

GERT.
Ia Freun - - de in der Not! ?.....
Gli a - mi - - ci nel pe - ri - glio!
(entschlossen vortretend)
(avanzandosi deciso)

HENN.
Nein wahrlich
Or be - ne

SCHUM.

poco rit.

RATH.
GIANNI

(Hier erscheint Rathenow auf der Schwelle)
(In questo punto Rathenow appare sull'uscio a destra)

largamente

Und wär' der Bür - ger - mei - ster, dein Va - ter, nur zur
E, se quel Bor - go - ma - stro què fos - se o - ra mia

sf p subito

segundo il declamato

sf p

S

ELSA.
ALDA

Molto *sott.* (69 = ♯) 317

GERT.

EVA

HENN.

BLANK.

RATH.
GIANNI

(tritt schnell vor)
(avanzandosi rapidamente)

ff

Wohl - an!
Son - qua!

WINTZ

BERG.

(Schun tritt einen Schritt zurück und
bleibt betroffen stehen)
(Schun daun passo indietro e resta stupito)

Stel - le, ich wollt ihm gründ - lich die - nen...
bel - la, Ben me - glia a lui di - re - i!...

RYKE

SOP. I. e II.

TEN I. e II.

BASSI I. e II.

Molto *sott.* (69 = ♯)

109

ff come uno scoppio

ALCUNE KINER UHUR
CORO GENERALE

O Gott! Mein Va-ter! Mein Va-ter!
 O pa-dre mi-o! Mio pa-dre!

Er hör-te Al-les
 E-gli l'u di-va?!

Der Bür-ger meister!
 Il Bor-go mastro!

Er hör-te Al-les
 E-gli l'u di-va?!

Der Bür-ger meister!
 Il Bor-go mastro!

(wirft einen durchbohrenden Blick auf die Umgebung,
 (volge fulmineo uno sguardo intorno, poi con-

Er ist zur Stelle!!
 Che vuol? Fa vel-la!!

Er hör-te Al-les
 E-gli l'u di-va?!

Er hör-te Al-les
 E-gli l'u di-va?!

selbst Der Bür-ger meister!
 i Il Bor-go mastro!

Der Bür-ger meister!
 Il Bor-go mastro!

Der Bür-ger meister!
 Il Bor-go mastro!

(1. SOLI) *pp*
 Rathenow!
 Rathenow!

Der Bür-ger meister!
 Il Bor-go mastro!

p lamentoso
martellato

p

betrachtet dann die weinende Elsbeth)
sidera Alda che piange stupito

(nach dem er die Tochter sanft zur Seite geschoben.
 wendet er sich barsch und verächtlich an Schum.)
*(allontanata dolcemente la figlia si rivolge
 burbero e sprezzante a Schum)*

319

(1. SOLI)

pp Ra-the - now !
 Ra - the now !

pp Ra - the - now !
 Ra - the now !

pp *ppp*

Sost.^o assai. (50 = ♩)
Drammatico

110

Al - so ! nun ? Ist der Mund dir ver - stummt ?... fehlt dir das
Dunque ? Sù ! Ti si è chiusa la strozza ?... Non par-li

Sost.^o assai. (50 = ♩)

Più Mosso (108 = ♩)

Wort ?
più ?
 SCHUM

(sucht gute Miene zu machen)
(cercando far buon contegno)

(blickt verlegen lachend auf seine Freunde)
(poi fissando i suoi amici con riso forzato)

Mir feh - len ? Ha ! Ha !... Glaubter dass ich mich
Non par - lo ? Ah ! Ah !... Pa - u - ra - far mi ei

Più Mosso

*Un poco meno.**Deciso*

fürch-te! Nun so soll er's deut-lich hö-ren, dass
cre-de! Io di-cea quando giun-ge-sti, Che

Un poco meno. *I.º Tempo*

mf

RATH.
GLANNI(verächtlich)
(sprezzante)

Ei nun, was verschlägt's?
E a me che preme?!

ich das Band mit sei-ner Toch-ter lö-se!
rom-po qui le noz-ze con tua fi-glia!!

111

Meno

f

con impeto

Brecht Wort Ihr und Treue, so wird sich ihr ein ed-ler Haus er-
Tu la ri-chie-de-sti! Tro-ve-rà me-glio de la tua fa-

I.º Tempo.

mf *f*

f *p*

schlies - - - - sen
mi - - - - - glia
 (auffahrend)
 (balsando)

Ah!
 Ah!

Ver - -
 Tu in - -

112 *ff* *sf p*

höhnst mei-nen Na - - - - men und mein Geschlecht?! Schon
sul - ti'l mio no - - - - me eil fi-glio mi - o?! Sta

Agitato. (138 = ♩)

recht!...
ben!...

Hört denn und merkt zu Nutz und
 Vo' dir - ti al - fin per - ch'è in Con -

113 *sf p subito* *p*

From - men: Drum hat er Je - nes Sach' sich an - ge -
 - si - glio d Hen - ning il drit - to co - me quell'un

p

nom - men dort vor des Ra - tes ho - hem Rich - ter -
 fi - glio sem - pre hai di fe - so ne la tua bal -

cres.

rit. e declamato

stuh - le: weil er wert ihm und teu - er... teu' - rer
 - dan - za!... Ei t'è ca - ro... per Di - o!! E più che a

114 *rit. col canto*

f

noch sei - ner Toch - ter, Hen - ning ihr
 te a tua fi - glia! È la sua

f

ruvido col canto

A tempo.

(Rathenow stößt einen furchtbaren Schrei aus und bedeckt schnell mit seinen Händen die Ohren seines Kindes, gleichsam um zu verhindern, dass sie dies grässliche Wort höre. Alle Andern stehen von Schreck betroffen da.)
Rathenow dando un' urlo feroce porta vivamente le mani alle orecchie della figlia come per impedirle di udire l'oscena parola. tutti hanno un grido di terrore e restano atterriti.

ff *Ah!*
Ah!

B
8

Buhle!
ganza!

A tempo.
SOP. I. e II.

ff *Ah!*
Ah!

TEN. I. e II.

ff *Ah!*
Ah!

BASSI I. e II.

ff *Ah!*
Ah!

A tempo.
Sost^o assai (80 = ♩)
8A.

tutta la forza

115

*trillando gli accordi
ffff e cres.*

ff

Largo solenne.

(Rathenow starrt mit weit aufgerissenen Augen vor sich hin, dann betrach-
(Rathenow guarda come stralunato intorno, poi contempla con ineffabile

R
G

(mit abgebrochenem Schrei)

*franco con un grido***Largo solenne.****Molto Sostenuto** (58 = ♩)

tet er Elsbeth mit unaussprechlicher Rührung, es übermannt ihn der Schmerz und weil er keinen anderen Beweis von der Unschuld
commosione Alda. Poco a poco l'ansia del dolore lo vince ed egli non potendo dar altra prova della inno-

R
G**Molto Sostenuto** (58 = ♩)*lamentoso*

116

seines Kindes erbringen kann, kniet er vor ihr nieder und beginnt mit thränen erfüllter Stimme)
censa di lei le si prostra innante e comincia con voce rotta del pianto)

R
G

Toch . . . ter! Mein
Fi . . . glia! Mia

sf

R
G

Ab - - gott!... du rei - - ne, en - gel - glei - - che!.....
fi - - glia!... O san - - ta cre - a - tu - - ra!

dolce armonioso

R
G

Keusch wie die heil' ge Jung - - frau die bene - dei - - te!! Zum
Ca - - sta co - me la Ver - - gi - ne Ma - ri - - a!! Io

117

3

R
G

f *affrett.*

Saum dei - nes Klei des ich mich küs - send nei - ge..... Mein .
ba - - cio il lem - bo di tua ve - ste pu - ra O - -

col canto

dolce

(Küsst den Saum des Kleides)
(bacia il lembo de l'abito.)

R
G

Stolz du, mei - ne Freu - - de!
- no - - re e glo - ria mi - - a!

118

sonoro

cantato

(erhebet sich mit Würde legt die Hand auf ihr Kinn u. nötigt Elisabeth das Haupt zu erheben)
(si rialza con maestà e ponendo la mano sotto il mento di Alda l'obbliga a levare il capo)

f He - be dein Haupt! An Dich wie an Gott nur ich
 Le - va la te - stu! In Di - o sol cre - do, e in

p *religioso*

(legt seine rechte Hand auf Elisabeths Haupt)
 (mettendo la destra al disopra del capo di Alda)

f - glaub!
grandioso *stent.*

Mosso (120 = ♩)
 (wendet sich barsch an Schum)
 (si rivolge bruscamente a Schum)

f (verächtlich)
 (con disprezzo)

119

Mosso (120 = ♩)

Doch du stumpfe Krä-mer.
 E tu Me-len-so mercan-

f *p*

(mit bösem Blick)
 (biacamente)

f *p*

- see le, ver nimm denn: Dass ich
 - tuc-cio, a - scol-ta-mi: S'io non

Un po' meno

R
G

nicht dein ver-ruch-tes Ge-schel-te
t'ho ri-cac-cia-ta ne la go-la

120

Un po' meno

cres. molto

pp

pp

R
G

Dir jetzt mit Glei-chem ver-gel-
La tur-pe tu-a pa-ro-

cres.

cres. molto

R
G

- te, macht nur, weil du vom ek-len Rau-sche
- la sol per-chè bri-a-co nel tuo

121

stridente

Deciso

R
G

trunken... gleichei-nem Thier im Un-rat ver-sun-ken!!
lez-zo... Qual be-stia im-monda fai schi-foe ri-brez-zo

Deciso

122

ff

(Rathenow fährt in verächtlichem
Tone fort)
(Rathenow prosegue sprezzante)

All.^o giusto, come prima

R G

(Schum stößte einen Wutschrei aus und will auf Rathenow losstürzen, wird jedoch von Blankenfeld und Bergholz zurückgehalten.)
(Schum dà un urlo e vorrebbe lanciarsi contro Rathenow ma è trattenuto da Blankenfeld e Bergholz.)

Doch an
E di

SCHUM

All.^o giusto, come prima

strepitoso

Solenne

R G

Cöln sollst du künden, dass mit all meiner Ha - be
pu - rea Co - lo - nia che conquanto mi re - sta

Solenne
col canto

(A)

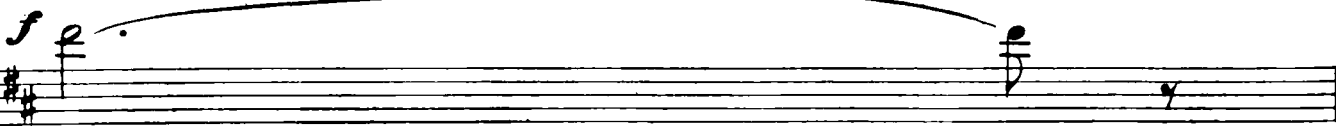
Hen - ning die Schuld ich til - gen wer - de! Und weisst du auch wa -
Hen - ning da me sa - rà pa - ga - to!... E lo sai tu per -

rit. *col canto*

(A) Wenn das Finale einen halben Ton tiefer gesungen werden soll, muss hier die Transposition beginnen.

(A) Se il baritone vuol cantare il Finale mezzo tono più basso è da questa battuta che deve cominciare il trasporto)

And.^e Maestoso (♩ = 4)

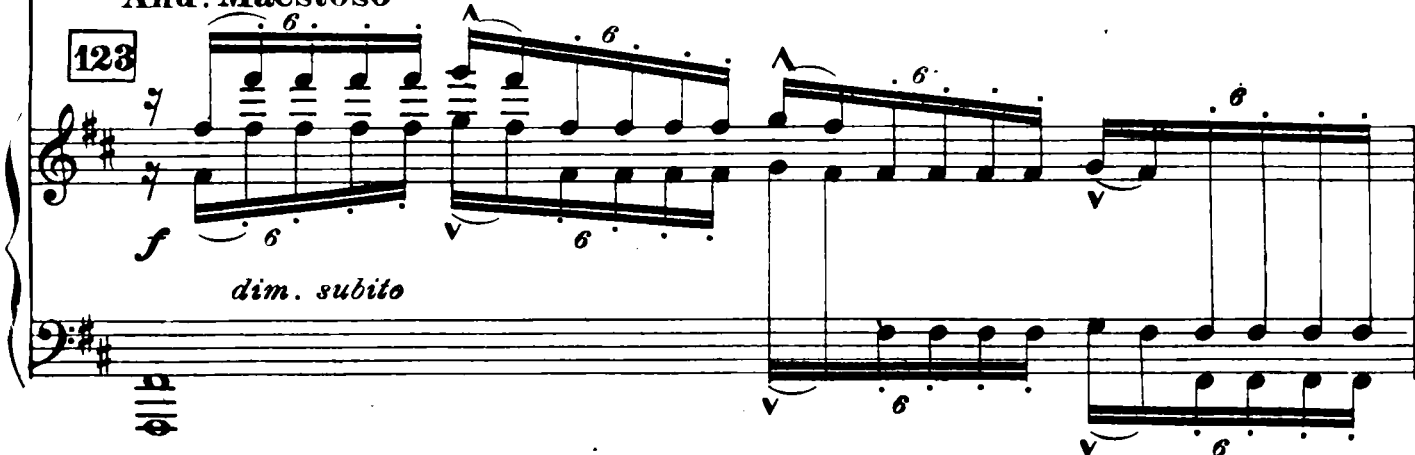
f 

- rum?

- ché?

And.^e Maestoso

123

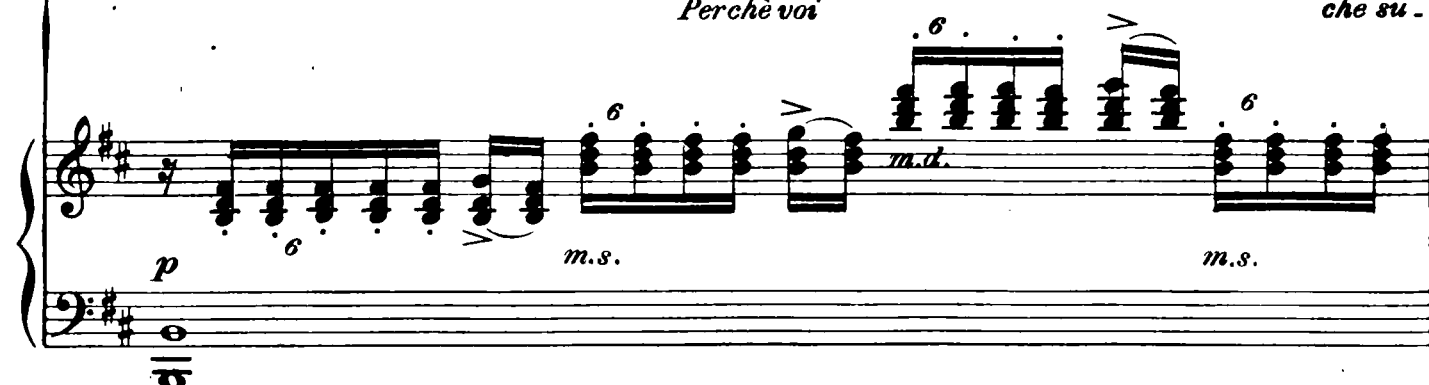
f 

dim. subito

*con energia sempre crescente*R
G

weil ihr,
Perchè voi

die ihr
che su -

p 

m.s.

m.s.

R
G

- keu - - - chet,
- da - - - te

nie - dri - ge Schnor - - rer,
o mer - ca - tan - - ti -



m.s.

m.s.

R
G

Scha - - - cher volk - - - unter
- gno - - - bi - li - - - Sottoil

m.s. *m.d.* *m.s.*

R
G

Eu - - - res Geld - - - sacks Last und
pe - - - so de'vo - - - strisac - - - chi

124

R
G

Schwe - - - re, - - - nun - - - mehr
d'o - - - ro - - - Da - - - ven -

feig zur Sei te
l'an ni ne

schleicht, wi der
ga te ri bel

125
setzt euch dem Ge bot, der Pflicht und
lan do vial drit to ed al de

cres. sempre

R G

Eh - - - re... die Schuld zu - rück - zu -
 - co - - - ro Un de - bi - to pa -

un poco stent. cres. molto f col canto

6. 6. 6. 4

R G

- zah - - len eu - - rer Vä - - ter !...
 - gar dei vo - - stri pa - - dri !...

6. 6.

R G

Doch ich, Bett - ler fast
 Ed io, po - ve - ro,

126

6. 6. 6. 6.

zah le für Euch!
 pa - go per voi!
cres. sempre

Die - be!
 la - dri!...

Räu - ber!
 la - dri!...

Ver -

- rä
 La -

127

- ter!
 - dri!...

Eu - er Thun ist ver -
 Di - so - nor de la

rit. cres. col canto

E 1156 S

Grandioso e Maestoso (58 = ♩)*rit.*R
G

ächt - - lich! Ge - mei - ner Vor teil nur und schnö der
 pa - - tria!... ab - biet - tie vi - - li! Ab - biet - tie

128

Grandioso e Maestoso (58 = ♩)R
G

Nut - zen hat euch ein - zig ver bun - den,
 vi - li che pel vo - stro in - ten - to

*animando ed**animando ed*R
G*accelerando**sempre*

aus winz' gem Nichts ein
 Di que - sta cau - - sa

Vor - wand leicht ge - fun - den, um
 fe - ste un ar - go - men - to Per

129

*accelerando col canto**sempre*

rit...... *molto rit.* *con tutta l'anima*

mich im tief.sten Her.zen zu ver.wun.den... Was mir das
 in.sul.ta.re ne la mia fa.mi.glia U.na fan.

rit...... *molto rit*
col canto
con tutta l'anima

(mit herzerreissendem Ausdruck)
 (con accento straziante)

ten. *anim.*

Lieb.ste Mein Blut und Le.ben Meine
 ciul.ta!... U.na fan.ciul.ta!... Mia

ten.

(die Stimme bricht unter Schluchzen)
 (colla voce rotta dal singhiozzo)

Toch.ter Meine Toch.ter mein
 fi.glia!... Mia fi.glia!... Mia

(das Wort versagt unter Schluchzen)
(la parola si rompe in un singulto)

(Ratheow um armt Elebeth weinend und
zieht sie mit sich fort, wie um sie
(Ratenow singhiossando abbraccia
Alda e la trascina come per sal-

Kind mein Kind..
fi - - - - - glia... Mia fi - glia...

130 rit.....

corta *sf p cres. molto*

8^a bassa.....

draussen vor neuen Angriffen in Sicherheit zu bringen. Alles weicht in der allgemeinen Bestürzung ehrerbietig zur Seite.)
varia fuori dalla porta a destra. Tutti gli fan posto reverenti fra la costernazione generale.)

Più rit. e Grandioso

Più rit. e Grandioso.

fff tutta la forza e l'anima

8^a bassa.....

LA TELA SCENDE

fff tronco.

ENDE DES DRITTEN AKTES
FINE DEL III. ATTO.

AKT IV

ERSTE HÄLFTE

Dasselbe Zimmer wie im zweiten Akte. — Heller Tag. —
Die Sonne bescheint das Fenster und jenseits desselben die
Kirche und die Rolandssäule.

ATTO IV

QUADRO PRIMO

La stessa scena del secondo atto. — Giorno chiaro. — Il
sole illumina la vetrata, e, al di là, la chiesa e la statua del
Rolando.

Agitato e vigoroso

(80 = ♩)
Vivace

f sonoro cres.

ff

p subito cres.

DER VORHANG GEHT SCHNELL IN DIE HÖHE
LA TELA SI ALZA RAPIDAMENTE

ELSB.
ALDA

(Elsbeth in der Mitte des Zimmers blaas mit aufgelösten Haaren, ihr zur Seite Gertrud, auf welche sie lebhaft einspricht)
 (Alda è nel mezzo della stanza, pallida, coi capelli disciolti presso a Gertrude parlando animatamente)

All.^o Mod.^o deciso (126 = ♩)

(Elsbeth sitzt Henning tritt lebhaft ein)

(Alda seduta, Henning entra vivamente)

Wo ist dein Va-ter?

O-vè tuo pa-dre?

ELSB.
ALDA

Poco meno (80 = ♩)

Ach, schon in al-ler Früh' fort ge-ru-
 Ven-ne-ro pria de l'al-ba a cer-car-

p Poco meno (80 = ♩)

(Verwornnes Getön in der Ferne.)
(rumor lontanoie confusi)

f *A*

fen ! Be - waf - fnet Volk sich zeig - te
lo ! Ar - ma - ti giun - go - no !!

pp *f*

All^o come prima (in due) (so = ♩)

f *A*

14 Hen - - - - ning! vernimmst du nicht
Hen - - - - ning! non o - - di tu

All^o come prima (in due) (so = ♩)

p *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

f *A*

selt - - - - sames Brau - - - - sen?
stra - - - - ni ru - mo - - - - ri ?!

sf *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

f *A*

Gleich Sturm - - - - ge - - tö - - - - se
u - - - - na tem - - - - pe - - - - sta

sf *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

lärmt es nicht dort draussen?...
rumo - reg - - - - - gia fuo - ri?...

(mit jugendlicher Begeisterung leidenschaftlich)
(con giovanile entusiasmo e passione)

HENN.

So
Ed

Un poco meno (120 = ♩)

ist in mei - - - ner See - le auch der Sturm-wind ein - - - ge
an-che a me..... ne l'a - - - ni-ma un tur - - hos'è lo-

Un poco meno
(120 = ♩)

mf sonoro

15

zo - - - - gen! Ich schwäng' auf leich - - tem Flü - gel - ross
- va - - - to!... Vor - - - rei bal - za - - - re im - - pa - - vi - - do

sempre con

H mich wohl durch Ae - thers Wo - - - gen und scheu' - te nicht den
So - vra uncor - sie - ro a - - - la - - - to! E con ar - do - re in -

entusiasmo crescente

H To - des - sprung zum tief - - - sten Grund!
do - mi - to da le mu - ra sal - tar!...

con slancio ten. *a tempo*

8 16

rit. col canto *a tempo*

H Ich dünkt' mich dort dem
Vor - rei po - ter or

(126 = ♩)

(mit wachsender Begeisterung)
(con crescente entusiasmo) (126 = ♩)

H Ro - - - land gleich in wü - - ten - - dem Ver - - -
cre - - - sce - re sic - - co - - - me quel Ro - - -

senza affrettare

H
 - lan - - - - - gen, die gan - - - - - ze Welt, so
 - lan - - - - - do! Il mon - - - - - do vor - - - - - rei

17

H
 won - - - ne reich, möcht' lie - - bend ich um - -
 strin - - - ge - re sul pet - - to de - - li - -

H
 - fan - - - gen und der Freu - - de
 - ran - - - do E la gio - - ia de

f allarg. con anima

f col canto

H
 Ü - - - ber - - - schwang gäb' sich im
 l'a - - - ni - - - mo po - - te - re al -
 con fuoco

f senza rall. *a piacere* *a tempo*

Ju - - - - - bel - - - - - kund !!
- fin - - - - - gri - - - - - dar !!

18

f senza rall. *col canto* *a tempo*

ELSE.
ALDA (sanft)
(con dolcezza)

Ach!... geh! du bist
Va!... Va tu se'

p delicatamente *calando poco*

A

när - risch! du
fol - - le se'

a poco

Agitato (80 = ♩)

(lauschend)
(ascoltando)

A

schwärmst ja ! Von dem Tur - me halt die
fol - le !... Suo - - - na - no la gran cam -

19

(80 = ♩) **Agitato** quasi come al principio dell' Atto

Osmpaña *ruvidamente*

Gloc - - - ke, hö - re!
- pa - - - na, par-mi!
m.s.

O
Sil...

ban - ge
non m'in -

cres. sempre

Camp.

Ahnung!
- gan-no!
m.s.

Naht sich der Kur - - fürst mit sei - - - nem
Giun - - ge - re dee l'E - let-to - - - re in

Camp.

Tornando a un poco meno (128 ♩)

Hee - re ?...
ar - mi !...

HENN. (liebevoll) (affettuoso)

Dich täuscht ein Wahn !
Fol - - le non son !...

S'sind Hoch - zeits -
suo - na - no a

Tornando a un poco meno (128 ♩)
p carezzevole

calando

20

klän - - - ge, min - - - nig und
noz - - - ze og - - - gi per

Har *come prima*

sempre più calmo

rein bald werb' ich
me! Al pa - - - dre

pp come un mormorio

dolce cantato

nun um dei - - - ne
tu - - - o vo' chie - - - der

Hand, der Fes - - sel ist sie
- ti ... Li - - - be - - - ra sei tu a - -

H le - - - dig.
- des - - - so!...

21

Und
Qui

H wenn der Kurfürst wirk - - - lich kommt, mein
giun-ge l'E-let - - - for, di - ce - sti? Eb -

H Ret - - - ter, gar gnä - - dig,
- be - - - ne!... Ei stes - - so

animando e

H *cres.* *accentato* *rit. ten.*
Braut - wer - ber wird er, glau - be mir, für uns - re Lie - be
Lie - - to sa - rà di strin - ge - re le noz - ze mie con

cres. col canto *rit. f ten. col canto*

Hen - - ning!.. du träumst... ar - mer Freund!
Hen - - ning!.. tu so - gni... mi - se - ro! (betroffen)
- sein!..... te!..... (stupito) **p**
Ein Traum?
Per - chè?

Molto meno (♩ = 66) **Mod.^o assai**
22 **p subito**
f **p subito**
(mit versagender Stimme)
(con voce spenta)

es ist... es ist un -
Per - chè... non è pos -
wie soll ich's fassen?
m'hai tu com - pre - so?

pp

- mög - lich!
- si - bi - le!
f was sagst du? **mf** du mich ver - las - sen?
Che di - - ci? Ho be - ne in - te - so?!

pp **f** **p**

Solenne

Hen - - ning, darf - ein Pa - tri - - zier - kind dir sei - - - ne Hand wohl
 [23] Hen - - ning! u - na pa - tri - - zia può for - se u - nir - si a

Solenne

f

rei - chen? Gott selbst, der uns durch die Ge - burt weit aus ein - an - der
 te?!..... Id - dio che per la na - sci - ta lun - gi da te m' ha

HENN.

Ah!
 Ah!

[24]

f — *pp*

Gott gibt mir
 Id - dio mi scor - ge ,
 brachte, gab mir die Wei - sung und das Ge - bot, dass mei - ner Pflicht -
 mes - so ! mi legge in cuore e det - ta - mi il mio do - ve - re

cres. poco a poco

(1) Von ♢ bis % nach Belieben weglassen; einfach die Worte abzuändern.
 Taglio facoltativo dal segno ♢ al % cambiando le parole.

E A

ich ach - te. Geh zu den Gil - den, geh zu den Gil - den.....
..... A - des - so va ne le ghil - de va ne le ghil - de.....

f *rit.* *con schianto* *p*

Sost.^{to} cantabile (es = ♭)
(mit tiefer, immer wachsender Bewegung)

E A

die Braut dir dort zu ho - len glaube mir!..... Dort,
..... a sce - glie - re la spo - sa... credi a me!..... Co -

p *f* *pp* *dolcissimo pp*

25

Sost.^{to} cantabile (es = ♭)

E A

glau - be mir, in man - chem Städt - chen.....
- là - te più d'u - na don - zel - la.....

cres. *insensibilmente*

E A

wohl reich an Schät - zen har - ren
Di me più ric - ca a - spet - ta

cres. molto

f *pp*

dein blü - hen - de lung - frau, das schöns - te
già Pic - chia a la por - ta e la più

f *pp* *carezzevole*

poco affrett. *rit.* *ten.*

Mäd - chen, sie wird dir freu - dig ih - re Lie - be
bel - la D'es - se - re tu - a... lie - ta sa -

col canto

weih n.....! dann wirst als Mei - ster du rüs - tig
rà!..... Co - sì, ma - e - stro ri - - - spet -

26 *pp* *cres.* *poco a poco*

schal - - - ten in Kreis der Zünf - te
- ta - - - to ne la tua ghil - da

hoch - - ge - - ehrt und dei - ne Gat - tin will ich
 io ti ve - - dro con u - na spo - sa del tuo

con slancio ed affetto

hal - - ten gleich ei - ner Schwester lieb und wert
 sta - to ed io qual suo - ra l' a - - me - rò !!
 (72 = ♩) *Un poco più mosso*

p *col canto* **27**

(sie erschrocken und betroffen anblickend)
 HENN. (*guardando come atterrito e stupito*)

ah, Du ! was hö - - re ich ?
 Se' tu che par - - li a me ?

(schmerzvoll doch fest)
(con dolorosa energia)*un poco stent.*Nein! so schwer es mich an - kommt,
*Si! per quan - to mi co - sti,*es bleibt da -
e ben co -Oh wi - der - ru - fe!
*No, ... ti dis - di - ci!!**un poco stent. col cant.***All.^o agitato** (144 = ♩)- bei!...
- si!...(ausbrechend)
(scattando)*un poco stent.**a tempo*(schmerzerfüllt)
(affannoso)Nein, nein es kann nicht sein.....!
*Es - ser non dee co - - si!.....*das
che**All.^o agitato**

(144 = ♩)

28

*pesante**f p subito**un poco stent.*darfst du nicht sa - - - gen!
*ma - - - i tu di - - - ci?!**p**pp*soll ich zeit - le - bens denn Handwer - - ker blei - - - ben?
Car - - dar la la - na do - vrei sem - - pre qui?!

corta

H Ich bin reich ja,, hab' ein Schwer
Io son ric - co! Ho u - na spa -

sf *corta* **29**

p

H - te...
- da...

es braucht das
Og - gi l'm -

H Reich heut tüch - ti - ni ge
- pe - ro d uo - mi - ni ha

H Leu - te und ich setz' mei - nen
- duo - po !.. ed io con - qui - ste -

30 *affettuoso*

poco rit. *sf* *a tempo*

H Ehr - - - geiz dran die goldnen Rit - ter spo - - - ren zu ge -
 - ro per te i spe - ro - ni d'or di ca - va -

H - win - - - nen! Els - - beth sei mein! *insistendo*
 - lie - - - ro! Al - - da, sii mi - - a!

H Els - - - beth! sei mein! nimm je - ne Wor - te zu -
 Al - - - da! sii mi - - - a! Di che il tuo lab - bro er -

34

ELSB.
ALDA (in höchster Angst)
(al colmo dell'angoscia)

stark
con uno sforzo

ich kann nicht Ich kann nicht
 Non pos - so!... Non posso! (mit furchtbarem Ausdruck.)
 (con accento terribile)

H - rück! Els - beth! Nun
 - rò Al - - da!... Al -

32

f wohl!
- lor

dann hast du auch ge-
hai men-ti-to do-

Molto sostenuto Drammaticamente (48 = ♩)

p dolorosamente

- lo - - gen..... als dein Ge- bet - - buch..... du - - mir einst ver-
- nan - - do - mi..... Il li-bro tu - - o de le preghiere un

p

(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente)

ehrt..... mit er - - lo - - ge - - - ner
gior - - no !..... Hai men - - ti - - to nel

dolce

ben declamato senza affrett.

H

Freu - - - de emp - - fingst du je nen Ring als ich zu-rück-ge-
 pre - - - de-re L'a - - nel - - lo che... t'offrivo al mi-o ri-.

cres. sempre

H

kehrt! Nur Trug die Angst, da ich von
 - tor - - no Men - - ti l'ango-scia quand'io

cres. molto

33

f *accentate*

H

dir ge-zo - - gen! Im - - mer nur hast - - du, Pa-
 son par-ti - - to!... Sem - - pre... sem - - pre, Pa-

stent.

stent. col canto

(mit einem Schrei)
(con un urlo)

- tri - zie - rin, ge - - - lo - gen! ge - - lo - gen!
- tri - zia! Hai men - ti - to!... Hai men - ti - to!...

ff secco
secco
8bassa...

(52 = ♩)
Mod.^{to} Dolente (auf die Knie sinkend)
(*cadendo in ginocchio*)

ELSA ALDA

34 Ach! gros - ser Gott! ver - lass mich nicht!
Ah! mio Si - gnor, so - stie - ni - mi!...

Mod.^{to} Dolente (52 = ♩)

lamentoso

die Wahr - heit schütz in al - le E - wig - - keit
non far men - - tir, la stes - sa ve - ri - tà!.....

HENN. (verzagt sie voll Bitterkeit betrachtend)
(*accasciato contemplandola con amarezza*)

Ah dieser Hoch - mut, von dem dein Herz be -
Ah! L'or - go - - glio!... Fra noi che ven - ne a

rit. 35

H
ses - sen!
fa - re ?!

Dass für mich nur du leb - test
L'un per l'al - tro, mio Di - o, ich nur für
na - ti e - ra -

cantato

FLSB.
ALDA

O güt' ger Gott!
O mio Si - ðnor!...

sie - - he sie - - he wie
Ve - - di! Ve - - di, mi

dich
- vam !.....

dass du Lie - - be mir ge - lob - test
A - - mar - - mi tu po - te - - vi...

F
A

mei - ne Kraft erlahmt
sen - to de - bo - le vor sei - nem grossen Schmerz..... Barmherzig -
Di - nanzi al suodo lor!..... Ab - bi pie.

animando

hast du ver - ges - - sen? hast du ver - ges - sen? Ich
Ah, nol ne - ga - - re non lo ne - gar!..... Tu

36

animando

keit! Hen - - - ning!
 - tà! O Si-gnor! (hebt sie auf und schlingt seine Arme um sie)
 (rialzandola e prendendola fra le braccia)

mag's nicht glau - - - ben..... O sa ge: liebst....
 m'a - mi an - - co - - - ra..... Ah dil - lo che.....

Barmherzig - keit Barmherzig - keit
 Ab - bi pie - tà! un poco stent. Ab - bi pie - tà!

du mich? o sa ge: liebst..... du mich?
 ci a - miam! Ah dil - lo che ci a - miam....

stent.col canto

Sost.^{to} assai (56 = ♩)
amoroso

Das garst' ge Wort aus
 (56 = ♩) Quei fol - - liac - cen - - - ti

Sost.^{to} assai 8
ppp

37

dolcissimo ben cantato colla parte

H
 dei - - - nem lie - ben Mun - - - de
 sul tuo labbro pi - - - o

8

H
 war nur ein Traum, einflüchter
 co me un ven - - - to un

8

H
 un - - - heil - - - vol - - - ler Hauch der
 ven - - - to fu - - - ne - - - sto

8

animando

H
 dei - - - ne Brust be - - - we - - - get.
 Al - - - da pas - - - sar

8

rit.

3

rit. col canto

H Sa - - - - - ge mir
Dim. - - - - - me - lo

38 8

dolce

H jetzt, tu wie
8 Cho

cres. ed anim.

H f einst non in trau - ter
8 fu so - gno il

f

H Stun - - - - - de o sa - ge
mi - - - - - o Oh, di - ge
8

ten. col canto

H *ten. a tempo*

dass dein Herz für mich allein in Treue schlägt
m'a-mi, di che m'a-mi e ch'io ti posso a-mar!

col canto ten. a tempo

seguendo p

(60-6) **Cantabile mosso il doppio del movimento precedente**
ELSH.
ALDA (unter Tränen, mit grossem Ausdruck, seelenvoll)

(quasi col pianto nella voce)
con grande affetto ed anima

39 Ja! dich nur lie - be ich
Sì! noi ci a - mia - mo! La -

(60-6) **Cantabile mosso il doppio del movimento precedente**

P dolce

lass mich's be - ken - nen
- scia ch'io lo sen - ta

f

an dei - ner Brust mich ruh'n
Stret - ta al tuo cuor, so - lo

F A

sei's zum letz - - - ten mal !.....
 u - - na vol - - - ta al - men !.....

sensibile

F A

con anima

Dir nur ge - - - hör' ich, mag die
 Par - - la - - mi an - - co - - ra in te

40 *molto accentato*

con forza

F A

Welt uns auch tren - - - nen,
 l'a - - - ni - - ma in - - ten - - ta...
 (glücklich)
 (come beato)

HENN.

Els - - - - -
 Al - - - - -

f

E A

Du mei - nes Le - - bens Traum.....
 Ri - - - tro - - va il so - - - gno suo.....

H

- beth!
 - da!...

f

dim. *p*

E A

mein I - - - de - - - al!.....
 pu - - ro e se - - - ren!.....

H

p

fah-re fort!.....
 Dil-lo an-cor!.....

dim. *p*

E A

fühlst glei - - che Lie - - be du im Her - zen
 Dim - - - mi che m'a - - mi!... Sul tuo cor mi

H

O Els - - - beth je-ne har - te Re - - - de.....
 O Al - - - da! Quei fol - la ac - cen - - - ti.....

p *cres. poco a poco*

41

schla gen so ist es Got - tes Wil - le
cul - la!... Dio mi per - do - ne - rà.....

warein fluchti - ger Hauch nur, wind -
come un ven - to fu - ne - sto Al -

cres. sempre

ist's Schick - sals - schluss,
vol - le il de - stin

schnell ver - weht!
- da pas - sar!

f

dass Ge - lieb - ter! seit
ch'io t'a - mas - si co -

o sag noch ein - mal.....
Dimme - lo an - co - ra.....

er war nur Täuschung,
Che non fu so - gno

mf sempre più ansioso

cres. ancora

42

E 1156

mei - - - ner Kind - heit Ta - - - - gen
- si fin da fan - ciul - - - - la

ich darf dich lie - ben, du liebst mich wie - der
Che a - mar - ti pos - so ... e che tu m'a - mi

con passione ed anima

un poco rit. sempre più cres. e

ich dir bis in den Tod ge - hö -
Ei che messo t'a - ve - a sul mi - o

o - sprich ist es wahr? ist es wahr
Al - da Tu m'a - mi an - co - ra ...

un poco rit. *f* sempre più cres. e

rit. cres. e rit. assai

- - - ren muss! ja ge - hör - - en muss
cam - min! Sul mi - o cam - min!

du liebst mich? ja du liebst mich noch?
tu m'a - mi ... si di - - lo an - co - ra!

rit. cres. *ff* e rit. assai

43 **Grandioso** (60=♩) *fff*

Ja dich nur lieb' ich
Sì, noi ci a - - - mia - - - - - mo!...

Das garst' ge Wort aus
Quei fol - - li ac - - - cen - - - - ti

tutta la forza e l'anima

lass mich's be - - - ken - - - - - nen!
Sì, noi ci a - - - mia - - - - - mo!...

dei - nem lie - - - ben Mun - - - - de
sul tuo lab - - - bro pi - - - - o

Lass den Rausch mich kos - - - ten an dei - ne
animando un poco La - scia ch'io lo sen - - - ta stret - ta al tuo

pp war nur ein Traum ein flücht' - ger
Co - - - me un ven - - - - to un

44 *animando un poco* *dolce* *pp subito*

cres. *poco rit.*

Soprano (S)
 treu- e Brust ge- schmiegt und sei- es zum letz- ten Ma- le,
 cuor so- lo u- na vol- - ta so- lo u- na vol- ta al- men!...

Alto (A)
 un- heil- vol- ler Hauch der dei- - ne Brust be- we- gt,
 ven- - to fu- - ne- - sto Al- - - da pas- sar!...

Piano (P)
cres. ancora *poco rit. colla parte*
cres. molto

Soprano (S)
 dir nur ge- hör' ich
 Par- - la - - mi an - - cor! In

Alto (A)
 sa- - ge mir jetzt wie
 Dim- - me - - lo tu che

Piano (P)
 [45] *ff* *come prima*

Soprano (S)
 mag- te die Welt uns tren- - - nen du mei- nes
 l'a- - nima in - ten- - - ta Bi- trova il

Alto (A)
 ten. einst non in trau- ter Stun- - - de O sa- ge
 non fu sogno il mi- - - o Dim- mi che

Piano (P)
rit. *col canto* *Deciso* *un poco sosp.* *un pò affrett.*

Le - bens schönster Traum, mein I - de - al mein Traum!
 so - gno il so - gno su - o pu - ro e se - ren!

dass dein Herz für mich al - - lein in Treu' nur schlägt!
 m'a - mi Al - due ch'io ti posso a - mar! a - mar!

(80=♩) All.^o moderato in due come al principio dell' Atto.

46

(80=♩) All.^o moderato in due come al principio dell' Atto.

p Els - beth, nun
 Al - da lo

(Campanone a stormo)

sf p subito

siehst du, es hilft dir nichts du musst mir an - ge -
 ve - di! è i - - nu - ti - le... tu de - - vi es - se - re

3

FLS.B.

ALDA (sich von ihm freimachend ganz in Verzweiflung)

(sciogliendosi da lui in preda alla disperazione)

*cres. sempre**declamato*

Nein! Nein! Henning du täuschest dich! Was du auch
 No!... No!... Non è pos - si - bi - le!... Che dis - si

hö - ren...
 mi - a

47

cres. sempre

redest! nein! Ver - lass - - - mich! ver - lass mich! Ver -
 mai?!... No!.. Va vi - - - a!.. Va vi - a!... Non

48

nahmst du? Man ruft zum Kam - - - - - pfe -
 o - - - di? A stor - mo suo - - - - - na -

m.s.

no!... des Va ters wir schon
Mio pa dre può tor-

harr-ten! Geh! eh' er heim- kehrt!
- na-rel... Va, pria, ch'ei giun ga!...

geh!
Val...
HENN.

Ver-las-sen dich?
An-dar-me-ne!?

RATH.
GIANNI

(Rathenow erscheint ungesehen auf der Schwelle.)
(Giovanni non visto appare sull'uscio)

corta

*Un poco meno
con forza ed energia*

sempre cres.

H
Ich will ihn hier er - - - war - - - ten, du
Io qui gli vo' par - - - la - - - re... Mia

49 *Un poco meno*
mf *cres.*

*ELSE.
ALDA*

*(sich heftig sträubend)
(dibattendosi)*

H
Nein,
No,

H
musst die mei - - - ne wer - - - den!
spo - - - sa es - - - ser tu de - - - vi!!

E
A
Trug - - - wahn nur be - - - thört dich.
tu lo spe - - - ri in - - - va - - - no.

mf *cres.*

un poco rit. *a tempo*

Ich bin Ra-the-nows Toch-ter!
Io son fi-glia di Ra-the now!

(verzweifelt)
(disperatamente)

HENN.

Er muss mich
Ei de-ve u-

col canto
un poco rit. *a tempo*

And^{te} mosso (80 = ♩)

atterrita

Ah!.....
Ah!.....

hö-ren
dir-mi!...

50 *nobilmente*

GIANNI (tritt schnell ein, in drohender Haltung)
(inoltrandosi rapido e minaccioso)

Er hört dich!
In-sa-no!

Ver-mess-ner!
T'ho u-di-to!...

And^{te} mosso (80 = ♩) *senza*

f *8bassa.....!*

(Gertrud erscheint auf der Schwelle)
(Gertrude appare sull'uscio a)

Doch er will Dich nicht ver-ste-hen!.....
Ma non vo-glio a-ver-in-te-so!

Ist dies die
E l'o-ra

affrett. *f p subito* *p*

der Thür links, bleibt horchend stehen)
sinistra e resta ad ascoltando

Stun - de ?..... letzt, da das Va - - - ter - land zur Hül - - fe euch
 que - - sta ?..... *Fuo - ri la pa - - - tria a - ju - to ai fi - - gli im - rit.*

rit. *p*

(Henning stürzt in grosser Erregung Athenow zu Füssen)

Sost.^{to} lugubre (50 = ♩)

(Henning in piedi nella più grande commozione si prostra innanzi a Gianni.)

HENNING

Va - - ter. gleich ei - - nem
 Gian - ni: se co - me un

- an - ruft.
 - plo - ra!!...

[51]

Sost.^{to} lugubre (50 = ♩)

Soh - - - ne an dich fühl'ich mich ge - - ket - tet!
 fi - - - glio fu - - i da te sem - pre a - - ma - to!...

Soh - - - ne an dich fühl'ich mich ge - - ket - tet!
 fi - - - glio fu - - i da te sem - pre a - - ma - to!...

H Bei dem Le - ben, das ein - stens mein - Va - - - ter dir ge -
 Per la vi - ta che un gior - - no mio pa - - - dre t'ha sal -

H - ret - - tet, bei dei - - - nen teu - ren To - - ten, bei
 - va - - to Pei mor - - - ti tuoi che pian - - si!... Pel
con strazio crescente sempre

H Gott, vor dem wir ste - - hen! Dass Els - - beth mich ver - -
 52 Dio che o - ra ci ve - - de! Di che Al - - - da ri - fiu - -

H schmäht, war nicht auf dein Ge - heiss ge - sche - hen! Lass dich.....mein Fle - hen
 - tan - do - mi al tuo vo - ler non ce - de! Ti mo - - - van le mie
un poco mosso
piangendo
f colla parte

ruh - - - ren
la - - - cri - me !

Barmher - zig - keit !
Ab - bi pie - tà ...

hab Mit - leid doch
Ab - bi pie - tà ...

dim. *p*

mit mir !!.....
Di me !!.....

(unbeugsam und mit Würde)
(inflessibile e solenne)

f

Sie sprach wie ei - ne
Par - - lò co - me u - na

53

dim. *pp*

Maestoso (60 = ♩)

ELSA
ALDA

Ah
Ah

GERT.

Iohan - - - nes !
Gian - - - ni !

Ra - - - the - now !
Ra - - - the - now !

Du a - - - ber - pflicht - - ver -
E un uom tu, sei che in

Maestoso (60 = ♩)

lie - - ber Va - - ter!
Pa - - dre mi - - o!

O lie - - ber Va - - ter!
O pa - - dre mi - - o!

Iohan - nes' hab doch Ge - duld nur mit ihm!
Gian - ni! Ab - bi di le - - i pie - tà!

HENN.

O sei barmher - zig
Ab - bi pie - tà!.....

ges - - sen,.....
pian - - to.....

win - selnd gleichwie ein schwa - ches Weib,
Co - me u - - na vi - le fem - mi - na!..

Va - - - - ter
Pa - - - - dre!...

sei doch barmher - - - zig!
Ab - - bi pie - tà.....

Io han - - - - nes
Gian - ni!.....

lass mei - ne Trä - - nen
ti muo - van le mie

dich be - we - - gen
la - - - cri - me!.....

fa - - - - selst
Par - - - - ti

von Lieb!
d'a - - mor!...

In -
E in -

cres. molto

E A barmher - - zig! hab doch Er -
 pie-tà!..... Ab - - bi pie-

G Ge duld!..... hab doch mit ihm Ge -
 pie-tà!..... Ab - bi di lei pie-

H sei-gnä - - dig! O sei barm -
 pie-tà!..... Ab - - bi pie-

R G - des - - sen die Va - terstadt in Trüm - mer-geht, die Va - ter - stadt in
 - tan - - to La tua cit - tà pre - ci - pi-ta La tua cit - tà pre -
 con anima

E A - bar - men! o Va - ter lie - - ber Va - - ter.
 - ta - - de! O pa - dre mio pie - tà!.....
 ten..

G - duld nur, hab Nach - sicht nur mit ihm!.....
 - ta - - de! Di lei di lei pie - tà!.....
 ten..

H - her - - zig hab doch Ge - duld mit mir!.....
 - ta - - de! Ab - - bi di me pie - tà!.....
 ten..

R G Trümmergeht... was kann ich thun für dich?.....
 - ci pi - ta!! Che far poss'i - o per te?.....
 ten.col canto

senza fermarsi

8

Declamato largamente

f Sie vom Stamm der Pa - - tri-zier! Vom Volk bist du ent -
 [54] *f* Es - - sa è na - - ta Pa - - tri-zia!... *p* Del po - - - pol tu se'

Declamato largamente

f *p*

HENN. (aufschnellend mit einem Schrei)
 (als andosi di scatto con un urlo)

(ihm gleichsam ins Ohr raunend)
 (portando le dita sugli occhi)

Ah! *f* dies die wah - re Meinung? Nun wohl, so ist...
 Ah! *f* Tu non puoi far nul - la? Eb - ben Ve - di

sprossen
 fi - glio!

f *ff* *p* *ff*

And.^{te} mosso non troppo (88 = ♩)

p ist die Rech - nung geschlossen! Was kann mich schrecken! Ich
 Il mio ci - - ghio è asciutto!.. E non ti te - mo! Io

[55]

And.^{te} mosso non troppo (88 = ♩)

f *ff* *p* *f*

accelerato

lieb sie, magst du es hö - - ren! und ras-te nicht, bis sie die
l'a - mo! il sap-pi o - - ma - - i! Io l'a - mo, e de-vo a.

*col canto*ELSP.
ALDA

Va - ter
 Pa - dre!

GERT.

Iohannes
 Gianni!

(näher sich ihm)
 (appressandosi a Gianni)

mei-ne!
 - ver-la!

O nimm dies Wort zurück!
 Ah no? Ri-pe - ti-lo!

RATH.
GIANNI

Nun gut!
 Ebben

nie kann ichs weh - ren?
tu non l'avra - i!

*f p subito***Maestoso** (60 = ♩)**Maestoso** (60 = ♩)

Eher nicht bis der Ro - - land
Pri-ma che quel Ro - lan - - do

*f molto rit.**p**f*

von sei-nem Platz her-ab - - - stürzt wird mei-ne Toch-ter
Dal pie-de - stal non ca - - - de tu non a - vrai mia

stent. 3 poco ten.

p *f* *col canto*

NISB
ALDA (Elsbeth schreit auf und sinkt ohnmächtig zusammen. Gertrud stützt sie)
 (Alda dà un grido e cade svenuta mentre Gertrude la sostiene)

Ah!
 Ah!

HENN. (im äussersten Schmerz und Wut)
 (al colmo dell'ira e del dolore)

Auf dich komm die Ver-
 A te ma-le-di-

dein sein
fi - glia!!

ff stridente

Sostenuto declamato (60 = ♩)

(mit dem Tone der Verzweiflung)
 (con accento terribile e disperato)

- gel - ung!
 - zio - ne!

Sostenuto declamato (60 = ♩)

p

Zum
 Pel

H Dank, dass einst mein Va - - ter sein
san - - gue di mio pa - dre m'of. - -

segundo sempre il canto

H Le - ben freu - dig dir ge op - - fert, bot'st du mir
- fri - vi in gui - - der - - do - - ne un pu - - gno

H Gold?!... Ju - das lohn!! Der dein Le - - ben ge -
d'o - ro?! Tien - te - lo!! E di pu - re al Con -

con tutta l'energia

corta *p* *mf*

H - ret - tet, dies ver - kün - de dem Ra - - te, dess'Sohn hast Du ge -
- si - glio che mio pa - dre t' ha sal - - vo e tu uc - ci - de - sti il

accl.

E *S*

All.^o moderato (108 = ♩)

(Henning entflieht schnell, während Rathenow die Hände vors Gesicht schlägt. Die Scene verdunkelt sich)

(*fugge precipitoso, e, mentre Gianni si copre il volto colle mani atterrito, la scena ed il teatro si oscurano completamente*)

H

tö-tet!...
fi-glio!...

58

All.^o moderato (108 = ♩)
fff frugoroso tempo

molto rit.

dim. molto

p *pp* *ppp*

attacca subito l'intermezzo.

L' ATTACCO

(Zuschauerraum und Bühne vollständig dunkel)
 (Il teatro e la scena nella oscurità profonda)

Marziale (126 = ♩)

1.^o

2.^o

59 Marziale (126 = ♩)

Timp. ppp

1.^o

2.^o

attaccando ppp

1.^o

2.^o

p

pp marcato il tema

8bassa

(4 Trombe Interne)

8 bassa

8 bassa



First system of a musical score in D major (two sharps). It consists of four staves. The top staff is a single treble clef. The next three staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff (treble, bass, and a second bass clef). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing rests. The tempo/mood instruction *cres. sempre insensibilmente* is written below the staves.

cres. sempre insensibilmente



Second system of the musical score, starting with a measure number 62 in a box. It continues with the same four-staff layout. The music includes a triplet of eighth notes in the second staff of the system. The instruction *senza affrettare mai* is written below the staves.

62

senza affrettare mai



Third system of the musical score, continuing the four-staff layout. The notation includes various rhythmic patterns and rests, maintaining the D major key signature.

63

First system of musical notation, measures 63-66. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef. The second and third staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 63 features a melodic line in the top staff with a triplet of eighth notes and a half note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure. Measure 64 continues the melodic line in the top staff. Measure 65 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure. Measure 66 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure.

Second system of musical notation, measures 67-70. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef. The second and third staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 67 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure. Measure 68 continues the melodic line in the top staff. Measure 69 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure. Measure 70 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure.

64

Third system of musical notation, measures 71-74. The system consists of four staves. The top staff is a single treble clef. The second and third staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 71 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure. Measure 72 continues the melodic line in the top staff. Measure 73 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure. Measure 74 features a melodic line in the top staff with a half note and a quarter note. The second staff has a continuous eighth-note accompaniment. The third staff has a similar eighth-note accompaniment. The bottom staff has a half-note accompaniment with a fermata over the first measure.

Musical score for measures 63-64. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Treble 3, and Bass. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 63 features a piano introduction with a forte (*f*) dynamic. Measure 64 includes the markings *cres.* and *ancora*. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Musical score for measures 65-66. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Treble 3, and Bass. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 65 is marked with a box containing the number 65. Measure 66 includes the markings *insistendo*, *e*, *cres.*, and *ancora*. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Musical score for measures 67-70. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Treble 3, and Bass. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 67 is marked with a box containing the number 66. Measure 70 includes the marking *ancora*. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

This musical score page contains measures 65 through 68. It is written for piano with four staves: two for the right hand (treble clef) and two for the left hand (bass clef). The key signature is D major (two sharps). Measure 65 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 66 continues the triplet pattern. Measure 67 is marked with a box containing the number 67, a forte (*ff*) dynamic, and a crescendo (*cres.*) marking. Measure 68 is marked with a box containing the number 68, a *molto* marking, and a *tonante* marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and dynamic markings.

67

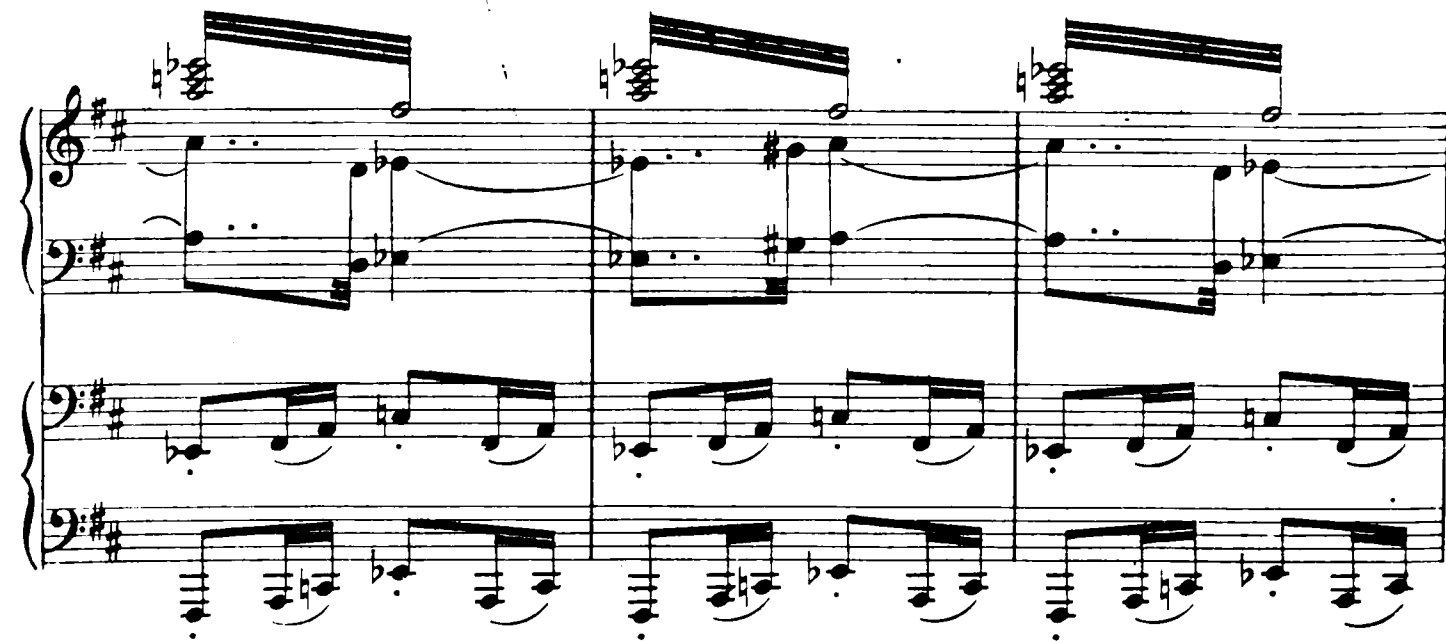
ff

cres.

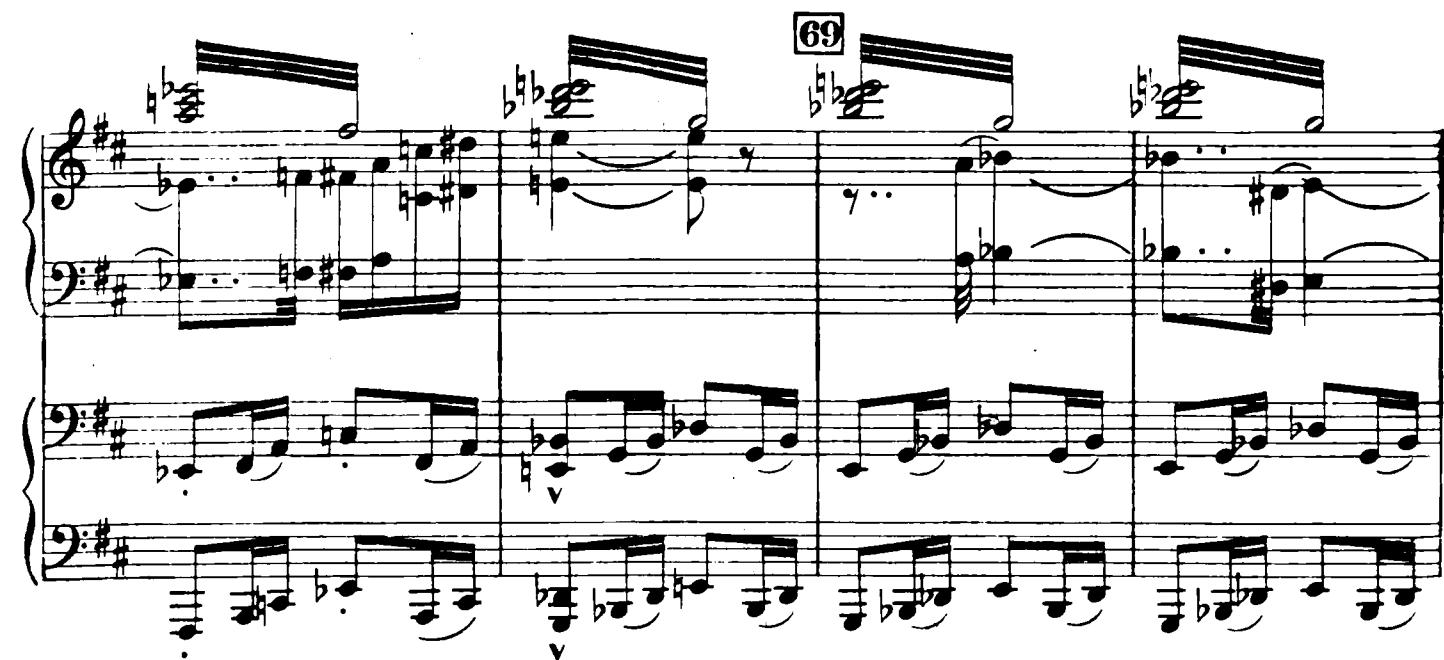
68

molto

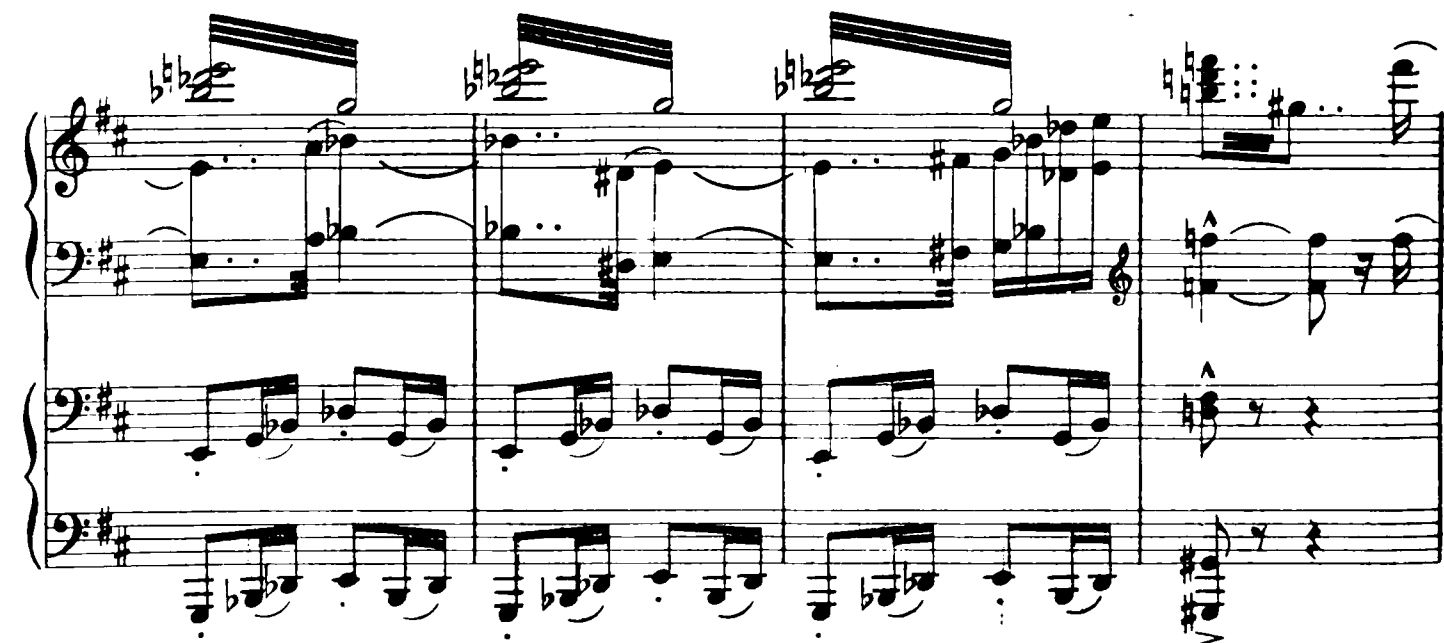
tonante



First system of a musical score, measures 66-68. The score is written for piano with three staves: Treble, Bass, and a lower Bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music features complex chords and arpeggiated patterns in the Treble and Bass staves, with a more rhythmic accompaniment in the lower Bass staff.



Second system of a musical score, measures 69-72. Measure 69 is marked with a box containing the number 69. The notation continues with complex harmonic structures and arpeggiated figures in the upper staves, and a steady accompaniment in the lower Bass staff.



Third system of a musical score, measures 73-76. The system concludes with a double bar line and repeat signs in measure 76. The musical texture remains consistent with the previous systems, featuring intricate chordal work in the Treble and Bass staves.

70

*mf**cres.*

First system of musical notation, measures 70-72. The score is written for four staves (two treble and two bass). Measure 70 contains a melodic line in the upper staves and a bass line. Measure 71 continues the melody. Measure 72 features a crescendo in the upper staves and a dynamic marking of *mf*. The lower staves have a *dim. subito* marking.

*dim. subito**molto ancora*

Second system of musical notation, measures 73-75. The score continues with complex melodic and harmonic textures across four staves. Measure 73 starts with a *molto ancora* marking. Measure 74 shows a continuation of the dense texture. Measure 75 ends with a final chord.

Third system of musical notation, measures 76-79. The score continues with complex melodic and harmonic textures across four staves. Measure 76 starts with a *fff* dynamic marking and a *rit.* marking. Measure 77 includes a *cres.* marking. Measure 78 includes a *molto rit.* marking. Measure 79 ends with a *ancora* marking. The system concludes with a final chord.

*fff**rit.**e**cres.**molto**rit.**ancora**rit.**e**cres.**molto**rit.**ancora*

I.^o Tempo

71

8

First system of the musical score, measures 71-74. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music is in 4/4 time. Measures 71 and 72 have a whole rest in the treble and a half note in the bass. Measures 73 and 74 have a whole note in the treble and a half note in the bass. The bass line consists of eighth notes. There are dynamic markings *fff* and *sino alla fine* above the bass line in measure 73.

fff *sino alla fine*

8

Second system of the musical score, measures 75-78. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music is in 4/4 time. Measures 75 and 76 have a whole rest in the treble and a half note in the bass. Measures 77 and 78 have a whole note in the treble and a half note in the bass. The bass line consists of eighth notes. There are dynamic markings *fff* and *sino alla fine* above the bass line in measure 77.

8

Third system of the musical score, measures 79-82. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music is in 4/4 time. Measures 79 and 80 have a whole rest in the treble and a half note in the bass. Measures 81 and 82 have a whole note in the treble and a half note in the bass. The bass line consists of eighth notes. There are dynamic markings *fff* and *sino alla fine* above the bass line in measure 81.

72

The first system of the musical score consists of three measures. It is written for a grand staff with two treble staves and two bass staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The first measure contains complex chords and arpeggiated figures. The second measure continues with similar textures. The third measure features a more active bass line with eighth notes and a treble line with chords. There are various musical markings such as accents (^), slurs, and dynamic markings like *rit.* (ritardando) in the third measure.

The second system of the musical score consists of three measures. It begins with the tempo marking *a tempo*. The first measure shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure continues the melodic development. The third measure includes the marking *rit.* (ritardando) and features a more complex texture with multiple voices. There are also slurs and accents throughout the system.

The third system of the musical score consists of three measures. The first measure has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure includes the marking *molto* (molto). The third measure features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. There are various musical markings such as slurs, accents, and dynamic markings like *molto* (molto) in the second measure.

*a tempo**Più presto*

fff come uno scoppio

a tempo

fff come uno scoppio

Più presto

74

Largo in 4. (65=)

p cres. molto

fff

lunga

lunga

Sobald die Scene hergerichtet, für die Trompeten das Zeichen zur Attacce geben, sonst warten bis zur bezeichneten Stelle.

Se la scena è pronta dare subito il segnale di attacco alle trombe interne altrimenti ripetere l'ultima battuta di questa pagina a piacere.

VERWANDLUNG

DIE SCENE IST NOCH VERDUNKELT

And.^{te} mosso (108 = ♩)

QUADRO II.

395

ANCORA NELL' OSCURITÀ

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

KRIEGER DES KURFÜRSTEN
UOMINI D'ARMI DELL'ELETTORE

TENORI

(Hinter der Scene)
(Dall'interno della scena)

Die Tho-re ge-öffnet!
A-pri-te! A-pri-te!

BASSI

(Trombe interne)

Die Tho-re ge-öffnet!
A-pri-te! A-pri-te!

(108 = ♩)

And.^{te} mosso

(Genau auf den Schlag des folgenden Accords wird die Bühne plötzlich ganz hell erleuchtet, sie stellt die Strasse dar, welche sich im Lichte nach links hinzieht. In der Mitte des Hintergrunds das geschlossene Stadt-Thor. Auf einem der Thürme desselben, rechts stehen der Ausrufer und 2 Trompeter. Links die Kirche und das Roland-Standbild, rechts vorn das Bürgermeisterhaus mit praktischer Thür, Blankenfeld, Schum und Wintz stehen auf dem Platze; sobald es hell geworden, strömt eine aufrührerische Volksmenge dem Vordergrund zu.)

(Sullo scoppio dell'accordo seguente, luce vivissima in teatro e sulla scena che rappresenta la strada che volge a sinistra nel 1.^o Atto visti di faccia. In fondo, in mezzo, è la porta chiusa della città: sulla torricella a destra stanno il Banditore e due trombettieri. A sinistra il muro della chiesa e la statua del Rolando. A destra, sul davanti, la casa del Borgomastro colla porta praticabile. Blankenfeld, Schum e Wintz, sono in piazza. Un'ondata di popolo tumultuante si precipita sul davanti appena la luce si fa.)

All.^o giusto (160 = ♩)

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

(Tutti, ff come un vito di terrore)
(Alle wie ein plötzlich Aufschrei der Schreckens)

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

75

All.^o giusto (160 = ♩)

Harp

fff

*tronco**tronco*

ERSTE STIMMEN

1. SOLI

Re - bel - lion!
 Ri - bellion!

Re - bel - lion!
 Ri - bel - lion!

Re - bel -
 Ri - bel -

*sf p subito**cres.**cres. sempre*

ERSTE STIMMEN

1. SOLI

zu Hül - fe! Hül - fe!
 A - ju - ta! A - ju - ta!

Re - bellion!
 Ri - bel - lion!

- lion!
 - lion - - - ne!

ZWEITE STIMMEN

II. SOLI

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
 Ah! chi può mai di - fen - der - ci chi
 (ALLE)
 TUTTI

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
 Ah! chi può mai di - fen - der - ci?! chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
 Ah! chi può mai di - fen - der - ci?! chi

76

può!

wer!
mai!wer!
mai!Re - bel - lion!
Ri - bel - lion!wer!
mai!Re - bel - lion!
Ri - bel - lion!Re - bel -
Ri - bel -

sf p

cres. ancora come prima

zu Hül - fe! Hül - fe!
A - - - ju - - ta! A - ju - - ta!

Re - bel - lion!
Ri - bel - lion!

- lion!
- lio - - - - ne!

77

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

8

(Beim Trompetenstoss wendet sich die Menge nach hinten, während der Ausrufer des Rates sich vorbeugt, wie um besser hören zu können, was man draussen spricht.)

Un poco meno (La folla allo squillo si porta verso il fondo mentre il Banditore del Consiglio si inchina come per ascoltare bene quello che gli si dice dal luogo delle mura.)

- scheh' n!
- gnor!

(Erste Stimmen)
(I. soli)

- scheh' n!
- gnor!

(Erste Stimmen)
(I. soli)

Ein neu-es
An-co-ra

- scheh' n!
- gnor!

So hört doch
U-di-te!

8----- (Trombe interne)

fff
p

An-ge-bot!
suo-na-no!

p

78

(Der Ausrufer wendet sich zur Menge, die beiden Trompeter blasen vom Turme herab, um Ruhe zu erhalten. Inzwischen ist Rathenow unter Vorantritt des Thürhüters vom Rate und zweier Diener aus seinem Hause getreten, im Sammet-Baret mit der Bürgermeisterkette und dem Stock mit silbernem Knauf. Er hält an und horcht.)

(Il Banditore si rivolge verso la folla e i due trombettieri dall'alto della torricella suonano per imporre il silenzio. Intanto, preceduto dall'usciero del Consiglio e da due servi, Rathenow esce dalla porta della sua casa in tocco di velluto colla collana da Borgomastro ed il bastone col pomo d'argento e si arresta ad ascoltare.)

AUSRUFER
BANDITORE

Largamente

allarg-----
f

Der
L'a-

Trombe

Sost.^{to} e nobile(100 = ♩)
Marziale sost. sempre

79 Herr die - - ser Lan - de un - ser Kur - - fürst
ma - - to Si - gnor no - - stro l' E - let - - tor Fe - de -

Sost.^{to} e nobile (100 = ♩)
mf

Fried - - rich, Mark - graf von Bran - den - burg.....
- ri - - - go Mar - - gra - - vio di Bran - de - bur - - go.

Pfalz - graf und Stadt - hal - - - ter und - - Burg - graf von
Pren - ce Pa - la - - ti - - no, e Bur - - gra - - vio di

Nür - renberg, giebt kund den Un - ter - tha - nen al - len die - ser Schwester -
Nu - renberg, fa **80** no - to a tut - ti i sud - di - ti di que - ste du - e cit.

*Poco più**poco rit.*

stätt': Er- gebt Ihr Euch nicht all- sogleich, so wird das Thor ge-
 - tà che se non s'a- pre su- bi- to la porta ab- but - te -

(Der Anrufer und die beiden Trompeter steigen nach dem Inneren des Thurmes herab und verschwinden dort während das Volk sich lärmend auf Blankenfeld, Schum und Wintz sowie die übrigen Ratsherren zubewegt, welche bestürzt vorn auf der linken Seite der Bühne beisammen stehen.)

(Il Banditore, seguito dai due trombettieri, scende all'interno della torre e sparisce con essi mentre il popolo urlando muove contro Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri pochi consiglieri che si sono trovati costernati sul davanti a sinistra.)

All^o come prima (160 = ♩)

sprengt!
 - rà!.....

SOP. *ff* Ah! sei Gottuns gnä - dig,
 Ah! Iddio ci scam - pi

TEN. *ff* Ah! sei Gottuns gnä - dig,
 Ah! Iddio ci scam - pi

(von innen)
BASSI (di dentro)

Die Thore geöff-net!
 A- pri- te! A- pri- te!

All^o come prima (160 = ♩)

81

ff

man ermor - - - det uns!
 ci mas-sa - - - cra - - no?

schnell öff - net die
 A - pri - te! A -

man ermor - - - det uns
 ci mas-sa - - - cra - - no!

schnell öff - net! die
 A - pri - te! A -

die Tho - re
 A - pri - te!

cres. molto

tutta la voce

Tho - - - re!
 - pri - - - te!

Ah!
 Ah!

Wollt
 Voi

Tho - - - re!
 - pri - - - te!

Ah!
 Ah!

Wollt
 Voi

ge - - - öff - - - net!
 A - - - pri - - - te

Ah!
 Ah!

Wollt
 Voi

HÄSSE VON AUSSEN
 BASSI DI FUORI

82

Ihr uns ganz ver - der - - - - ben!
 per - der - ci vo - - le - - - - te!

Ihr uns ganz ver - der - - - - ben!
 per - der - ci vo - - le - - - - te!

Ihr uns ganz ver - der - - - - ben!
 per - der - ci vo - - le - - - - te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver - der - - - -
 Ah! Voi per - der - ci vo - le - - - -

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver - der - - - -
 Ah! Voi per - der - ci vo - le - - - -

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver - der - - - -
 Ah! Voi per - der - ci vo - le - - - -

- ben!
 - te!

Auf! Schnell doch ent-
 Su! Su, de - ci -

- ben!
 - te!

Auf! Schnell doch ent-
 Su! Su, de - ci -

- ben!
 - te!

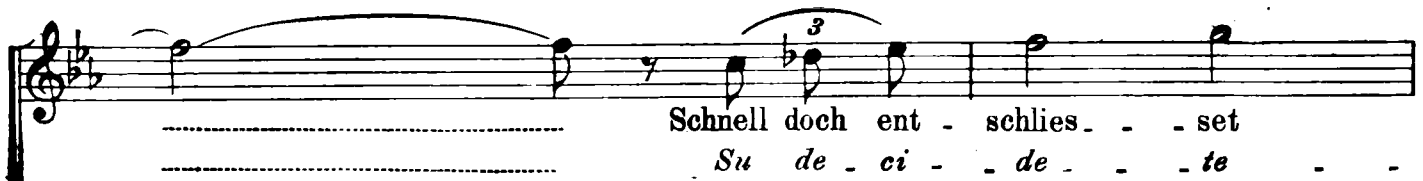
Auf! Schnell doch ent-
 Su! Su, de - ci -

83

- schlies - - set Euch!
 - de - - te - - vi!

- schlies - - set Euch!
 - de - - te - - vi!

- schlies - - set Euch!
 - de - - te - - vi!



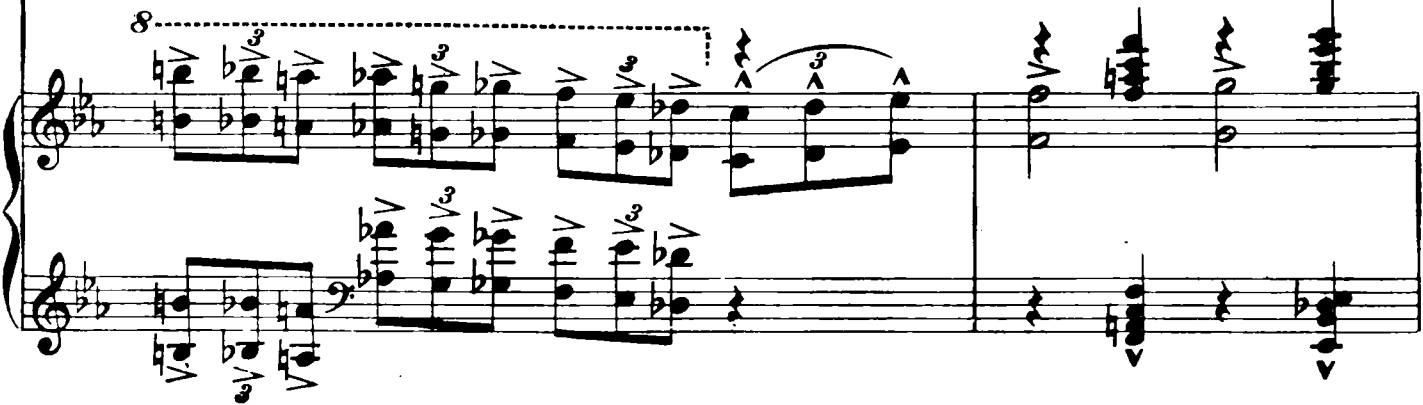
Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te



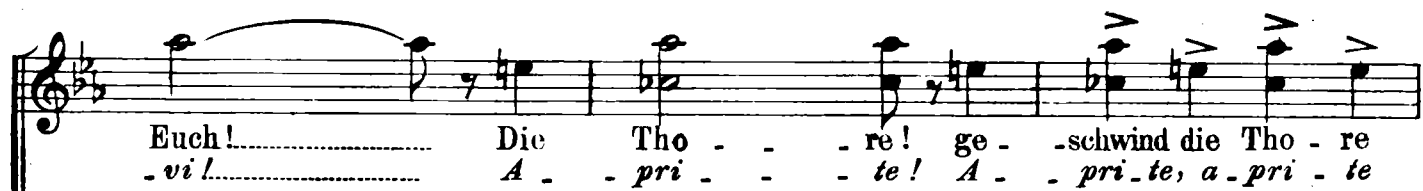
Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te



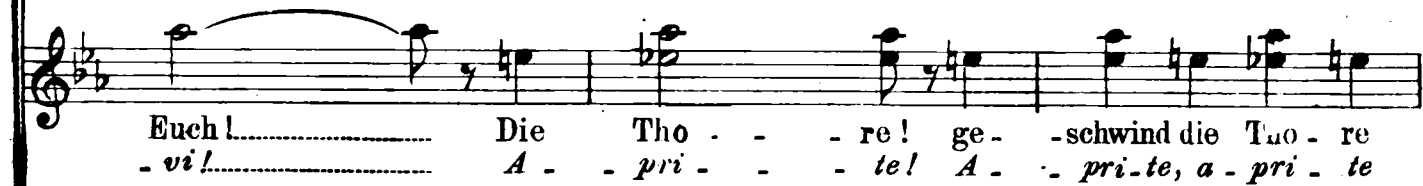
Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te



8



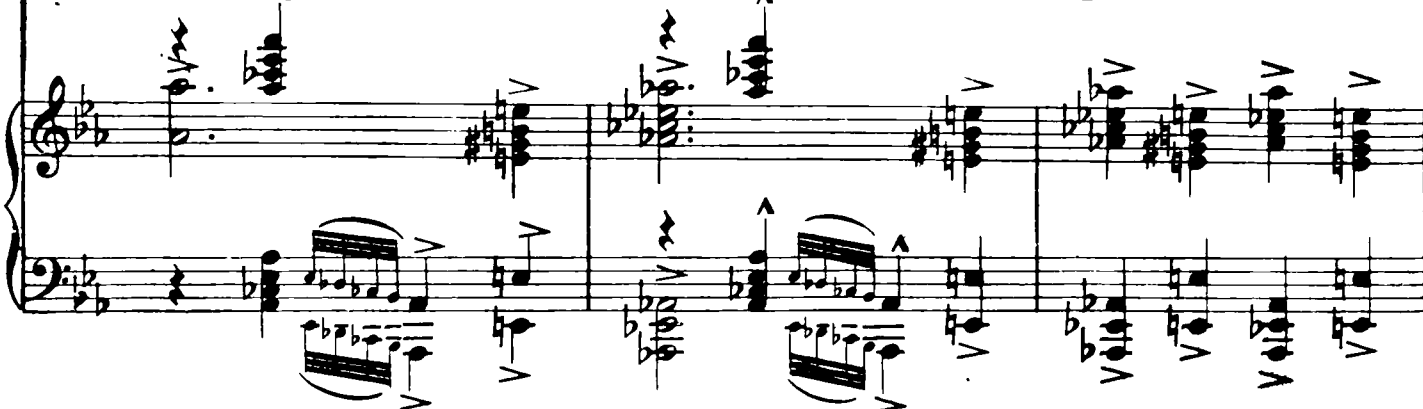
Euch! Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi! A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te



Euch! Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi! A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te



Euch! Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi! A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te



(furchtsam zu den anderen)
(spaventato agli altri)

BLAN

S'ist Übermacht' in Waf - fen!
Son troppi e ar - ma - ti!

SCHUM.

(voll Angst)
(paurosamente)

S'wär Thorheit, da zu
E gl'è fol - lia re -

auf!
su!

auf!
su!

auf!
su!

84

RATH.
GIANNI

(vortretend)
(avanzandosi)

Wer spricht von öff - nen?...
Chi d'a - prir par - la?...

wi - derstehn!
- si - ste - re!

sf *p subito*

Dies ist ei - ne frei - e Stadt, der Ein - tritt ist ver -
 Que - sta è cit - tà li - be - ra Nes - sun con gen - te ar -

- bo - - - ten jed - we - - dem Volk in
 - ma - - - ta do - - vrà qui pe - - ne -

I^o Tempo

Rit. nobilmente

Waf - - - fen,
 - trar!.....

dem Grundsatz will Gel - tung ich ver schaf - fen.....
 Il drit - to sa - prò far ri - spet - ta - re.....

METÀ TEN.

Er hat Recht!
 Egli ha ra - gion!

METÀ BASSI

Er hat Recht!
 Egli ha ra - gion!

I^o Tempo

Rit. colla parte

85

p

1.^o Tempo

TEN.

ff

Die Tho-re geöff-net!
A-pri-te! A-pri-te!

(dall'interno)

(furchtsames Murren unter der Menge)

(mormorio di spavento nella folla)

BASSI

ff

Die Tho-re geöff-net!
A-pri-te! A-pri-te!

(Trombe interne)

1.^o TempoRATH.
GIANNI

(zu dem Hauptmanne)

(al Capitano d'arme)

Hört: Haupt-mann!
Ca-pi-ta-no!

lasst ab von die-sein
a chi si ar-ren-de

Or-
Mor-

All.^o feroce (104 = ♩)

(Henning blass, zerzaustes Haar, ohne Kopfbedeckung, eilt von links herbei, ein Beil schwingend)

(Henning pallido, scarmigliato, senza berretto, accorre dalla sinistra brandendo una scure)

HENN.

- te.
- te!

All.^o feroce (104 = ♩)

86

ff stridente

HENN.

Wie!
Che!

Noch nicht ein - ge -
Non è en - tra - to an -

- zo - - - gen? Zu mir!
- co - - - ra! A me!

Sprengt die - se
giù quel - le

Pfor - te!
por - te!

RATH. (ihn festhaltend)
GIANNI (fermandolo)

89

Hen - ning!
Hen - ning!

du ra - sest!
sei pax - so?!

f m.s. pp subito

cres. poco a poco

R
G

Hab' mit der Stadt Er - bar - men!
Per ca - ri - tà di pa - tria!

HENN.

Beim Hei -
Per Cri -

R
G

Hen.ning!
Hen.ning!

SOP. I. e II.

Hen - - - ning! Gna - - - de!
Hen - - - ning! Pie - - - tà!

TEN. I. SOLI

Hen - - - ning! Gna - - - de!
Hen - - - ning! Pie - - - tà!

cres. sempre

f

Maestoso marziale (92 = ♩) *un poco rit.*

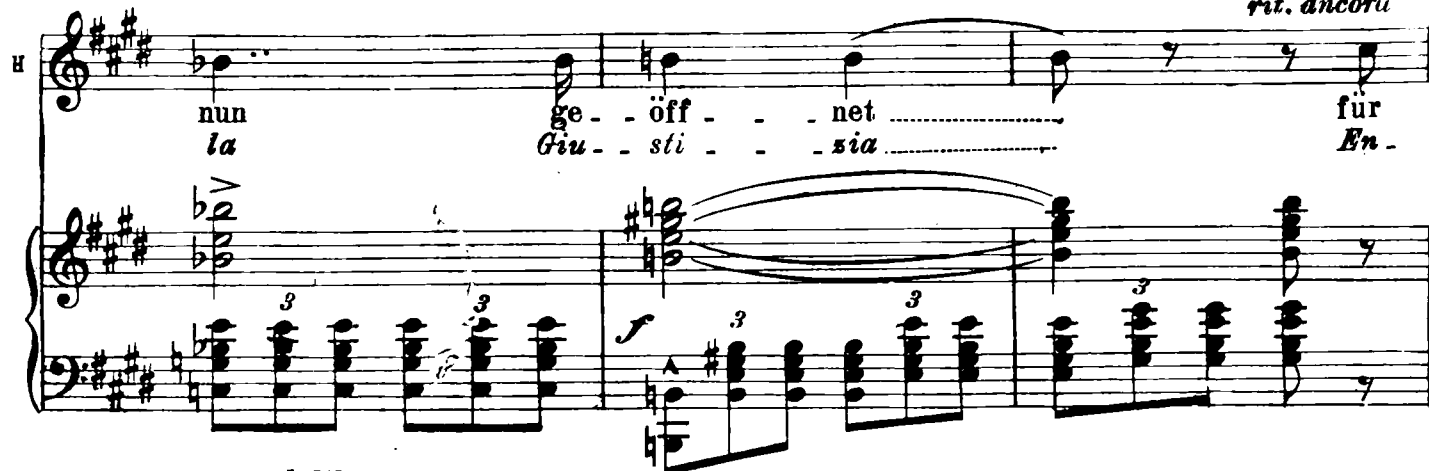
H

land..... sei das Thor
sto..... Pos - sa al. men

rit. col canto

rit. ancoru

H nun ge - öff - net für
la Giu - sti - zia En -



H die ge - rech - te Sa - che !!
trar da quel - la por - ta !!

ad libitum (dopo gli accordi)

95

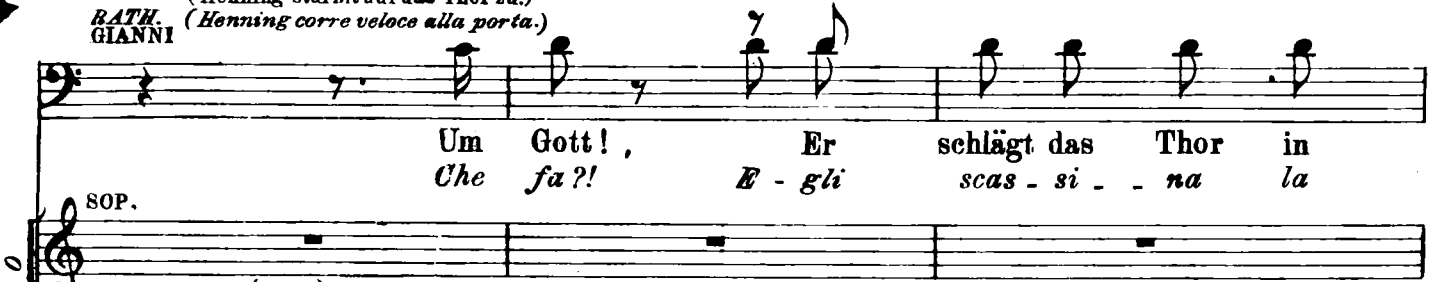
ff



Poco più (112=♩)
(Henning stürmt auf das Thor zu.)
RATH. GIANNI (Henning corre veloce alla porta.)

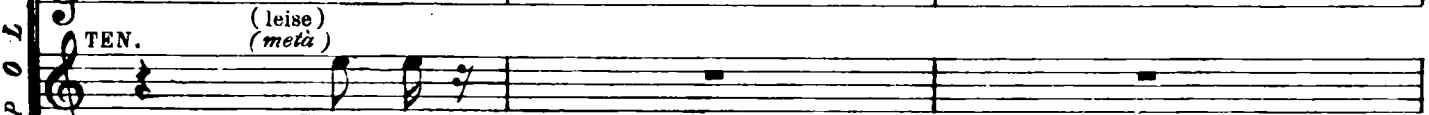
Um Gott! , Er schlägt das Thor in
Che fa?! E - gli scas - si - na la

SOP.



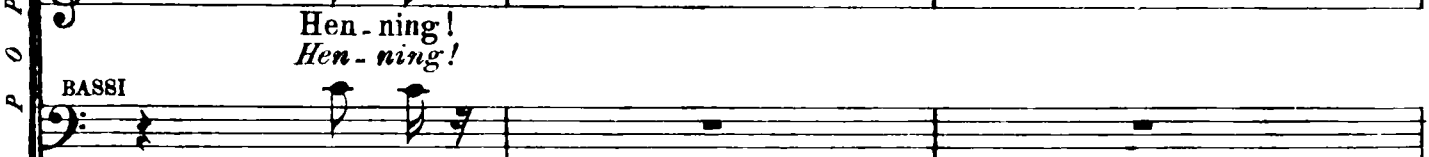
(leise)
(metà)

TEN.



Hen - ning!
Hen - ning!

BASSI



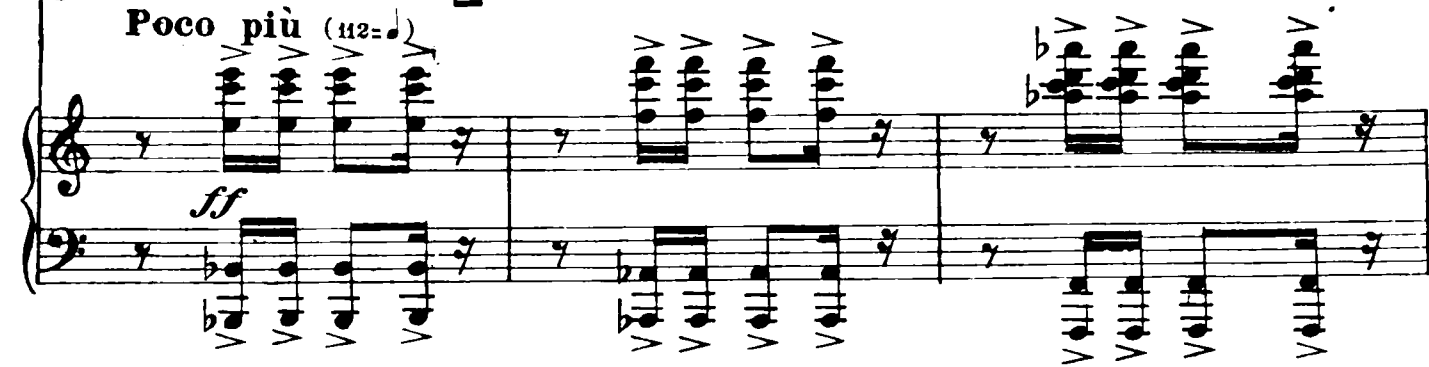
Hen - ning!
Hen - ning!

Trombe interne *ff*



Poco più (112=♩)

ff



(Henning führt mit seinem Belle kräftige Hiebe gegen das Thor und man sieht, wie allmählich die Holzsplitter herauspringen)

(Henning comincia a dare dei violenti colpi alla porta colla scure e si vedono man mano saltare i pezzi di legno)

Trüm - - - mer. (schreiend)
por - - - ta! (I. Soli) (urlando)

zu Hül - - - fe! Hül - - - fe!
A - ju - - - to, - ju - - - to!

(Tutti) Hen - ning!
Hen - ning!

(Tutti) *f*

Hen ning!
Hen - ning!

cres. sempre

(zum Hauptmann)
(al Capitano d'arme)

Bes - ter Haupt - mann thut
Ca - pi - ta - no! Si ar

Hab' Gna - de
Pie - tà!

Hab' Gna - de
Pie - tà!

Hab' Gna - de
Pie - tà!

fff *sempre*

Ein - spruch!
- re - sti!

Ach!
Ah!

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de
Pie - tà!

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!
Ah!

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de
Pie - tà!

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!
Ah!

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de
Pie - tà!

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!
Ah!

(Das Thor bricht zusammen)
(La porta cede)

8

fff

Ein Haufe Soldaten dringt durch das eingebrochene Thor. Henning verschwindet. Die Truppen, mit Spiessen bewaffnet, bilden 2 Flügel und drängen das Volk nach rechts und links zurück, während Blankenfelde, Schum und die anderen Rathsherren schleunigst zu Rathe. now laufen und sich hinter ihm aufstellen.

Un nugolo di soldati entra dalla porta infranta. Henning scompare. Intanto i soldati armati di picche formano due ali e fanno retrocedere il popolo, metà a destra, metà a sinistra, mentre Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri consiglieri van. no precipitosamente a mettersi a destra dietro Giovanni Rathenow.

Marziale (108 = ♩)

96 **Marziale (108 = ♩)**

Gott!
Dio!

Al - les ver -
Tut - to è fi -

(Tamburi)

lo - ren !..
ni - to !...

(2 Trompeter)
(2 trombettieri)

(2 andere Trompeter)
(2 altri trombettieri)

cres.

(Nach *Dopo*) den Soldaten ziehen die Hauptleute, die Führer ein dann.
soldati, entrano capitani, condottieri, poi.

cres. molto

Edelleute des Kurfürsten mit ihren Knappen, welche die
gentiluomini dell' Elettore coi loro scudieri che tengono a

m.d. *ff* *m.d.*

Pferde führen.)
mano i cavalli.)

m.d. *cres.* *m.d.* *sempre*

97

squillante

m.s.

(zuletzt zieht der Kurfürst ein zu Pferde, in Rüstung)
 (in fine giunge l'Elettore a cavallo ed in armatura)

Maestoso (100 = ♩)

un poco rit.

99

stent.

sempre più rit.
MaestosoKURF.
L'ELETT.

100

Dank euch zu - vor!.....
Gra - zie ad o - - gnun!!.....

wie selt - sam auch die
Che fe - ste! Che ac - co -

Maestoso*ad libitum*K.
L'E.

Mie - nen, die zum Will - komm' ihr zeigt!.....
- glien - za fa - te al vo - stro Si - gnor!!.....

Auf eu - er
Im - plo - ra -

(84 = ♩)

(84 = ♩)

K.
L'E.

Fle - hen, um den Zwist zu be - en - den, bin ich er schie - nen. Zum Dan - ke
- va - te pe' li - ti - gi tra vo - i la miapre - sen - za. Io giun - go.

L E

lässt man mich vor dem Tho - re ste - hen.....
ed al - la por - ta mi la - scia - te.....

(und Schum sich ängstlich und tief verbeugend)
(quasi prostrandosi paurosamente con Schum)

BLANK.
O Herr!..

RATH.
GIANNI *Prence!* (tritt vor, schiebt ihn verächtlich zur Seite)
(avanzandosi e scostandoli con disprezzo)

SCHUM

Ich hindert, ich ver-dammtes!
Op-po-sto mi son io.....

Bür-ger von Cölh-wir öff-ne-ten gern, doch... Wer seid ihr?
Noi di Co-lo-nia... vo-lemmo a-prir... mal... Chi se-i?

101

p

p affannoso

R G

Io-hann Ra-the-now, der Bür-ger - mei-ster..... that nur meines Amtes!
Gianni Ra-te-now, il Bor-go - ma-stro..... Feci il do-ver mio!

KURZ.
F. EL. All.^o moderato (120 = )

ad libitum

ad libitum
3

109

All.^o moderato (120 = )

Sei fern-ner ein-ge - denk:

Ma tu scordasti an - cor

wie ich der

che dov'io

a tempo

ff

K
LEStäd - te Ge-recht-sam' ver - tre - te,
so - - no, per leg - ge so - - vra - na.

wähl' ich den Bür - ger -

Il Bor-go - ma - stro io
(dopo)


col canto

K
LEAll.^o come primaSostenuto (66 = )

110

- mei - ster....
scel - goAll.^o come prima
deciso

und jen - ne Ket - te...

e la col - la - na...
Sostenuto (66 = )

la parola)

f

K
LEdie du noch trägst
tu porti ancor?Iohan - nes:
Gio - van - ni!...gieb mir zu -
A me la

seguido il canto

(Rathenow prallt zurück wie vom Schläge
getroffen, legt die Hand an die Kette)
(Giovanni indietreggia, come colpito al cuore,
portando la mano alla collana.)

- rücksie!

ren-di!

2 TEN. del CORO.

Gieb sie ge_schwind!!

Ren-di-la to-sto!!

Und auf die Knie e her-

(zwingen ihn auf die Knie nieder)

(forzando Gianni ad inginocchiarsi)

Ed in gi-nocchio!!

In-

2 BASSI del CORO.

Und auf die Knie e her-

Ed in gi-nocchio!!

In-

pp

ELSIE.
ALDA

Solenne (60 = ♩)

(Elsbeth erscheint in der Thür und eilt zum Vater)

(Alda appare sull'uscio e corre al padre)

- nie - - der!

- ten - - di!

- nie - - der

- ten - - di!

Solenne (60 = ♩)

fff

rit.

ff

All^o moderato (100 = ♩)

F A

O mein Va - ter, lie - ber Va - - - ter.....
Pa - dre mi - o! Pa - dre mi - - - o!.....

All^o moderato (100 = ♩)

(sie hebt ihn auf und küsst ihm die Hand, während der Kurfürst sie betrachtet)

F A

(lo fa rialzare fieramente e gli bacia la mano mentre l'Elettore la contempla)

112

KURF.
L. ELETT.

(zu Rathenow) *ad libitum*

(a Gianni) Die - ses wac - ke - re Mäd - chen ist
Que - stu no - bil don - zel - la è

p subito

RATH.
GIANNI

(erstaunt)

un poco meno

(sorpreso) la!..... wer naunt Euch ih - ren Na - men?
Sì!..... quel no - me chi v'ha det - to?

Els - - - beth?
Al - - - da?

m. a un poco meno

Andante (92 = ♩)

113 Hen - - ning! Wo mag er wei - len? Ruft ihn zur
Hen - - ning! Ma dov'è ma - i? Chi me lo ap-

Andante (92 = ♩)

114

poco più mosso

Stel - - - - - le! Mir zum Be - glei - - - ter hab'
- pel - - - - - la? Vo - - - - - glio al mio fian - - - co il

poco più mosso

ich ihn aus - er - - ko - - ren
con - - dot - - tie - ro e - - let - - - to.

(Drei Söldner kommen aus dem Hintergrunde und sprechen mit Conrad, der bestürzt dreinschaut)

(Tre condottieri accorrono dal fondo e parlano a Corrado che ha un gesto costernato e resta interdetto)

rit.

Ein Vor - - bild Al - - ler sei er ge - - prie - -
In - - nan - - zi a tut - ti vo' ren - der gli o - - no - -

rit.

col canto

sen, rei - cher Lohn, vol - le Ehr wer - de ihm er - wie -
 - re com - pen - - san - do il suo mer - - to e il suo va - - lo -

115 *rit*

(Wendet sich zu Conrad und den Söldnern)
 (Volgendosi a Corrado ed ai Condottieri)

- sen!
 - re!

Wo bleibt er
 Eb - - ben, che

f p seguendo la parte

(Bewegung des Schrecks unter der Menge)
 (movimento di stupore nella folla)

ELSE.
ALDA

Ah!
 Ah!.....

RATH.
GIOV.

Ah!
 Ah!.....

denn?
 c'è?

(sich neigend)
 (inchinandosi)

Was sprichst - - - du?
 Che di - - - ci? *ad libitum*

Tot!.....
 Mor - to!

Ein - ner der
 Un ca - pi -

COR.

116

p p f

senza ritenere

ben declamato ad libitum

Krie - ger, dort bei der Mau - er sah mit dem Bei - le in der
- ta - - no die - tro la por - ta il vi - de coll' a - scia ne la

p

KURF.
L' Elett.

(tief ergriffen)
(con commozione profonda)

con forza

Gott!! er ist ge -
Dio!! lo scia - gu.

Hand ihn, glaub - te, dass er ein Feind sei... 117
ma - no... lo cre - - dette un ne - mi - co... e...

(Elsbeth bricht schluchzend im Arm des Vaters
zusammen, der Kurfürst beugt, tief erschüttert,
das Haupt)

(Alda rompe in singhioni tra le braccia
del padre mentre l'Elettore porta la ma -
no al ciglio)

K
L'E
- tö - tet!
- ra - to !!

molto ritenuto

Blick hin!
Ec - co!...

m. s.

zur Kir - che dort trägt man sei - ne Lei - - che!.....
 in chie - sa il suo cor - po vien por - - ta - - to!.....

(Vier Soldaten bringen auf einer Bahre den toten Henning)
 (Quattro soldati arrivano dal fondo portando su di una barella il corpo di Henning)

8

Tempo di marcia funebre

Tempo di marcia funebre

119

120

121

KURZ.
L' ELETT.(zu den Trägern der Bahre)
(ai portatori della barella)**Maestoso deciso** (ss = ♩)

Nicht wei - - ter! Set - zet
So - - - sta - - - te! De - po -**Maestoso deciso** (ss = ♩)

Poco menoK
L'Enie - der die - se teu - re Bür - de.
- ne - - te - lo colà un' i - stan - teZur Er - de neigt Euch
E' tutti a que - sta

K
L'EAl - - le die - sen To - - ten' zu eh - - - ren!.....
sal - - ma..... re - ve - ren - ti si pro - stri - no!.....

(Der Kurfürst nähert sich tief traurig der Bahre, Soldaten senken die Waffen, Alles kniet nieder)

(L'Elettore si appressa alla barella e si copre il volto colle mani. Sette soldati abbassano le armi e s'inclinano, tutti gli altri si prostrano)

K
L R

Hier schied ein
E-gli è

122

K
L R

Andante sostenuto (60 = ♩)

Held oh - ne Feh - le!
spen - to l' E - ro - e!

Schon schwebt zum
Già lun - gi e -

Andante sostenuto (80 = ♩)

K
L R

nobilmente

A - - - - - ther - blan
- le - - - - - va - si

K
L R

durch lich - - - te Wol - - - ken
Nel glau - - - co cie - - - lo

K
L'E

sei - - ne ed - - - le
la sua no - - - - bil

K
L'E

See - - - - - le.
al - - - - - ma!

123

col pianto ne la voce

K
L'E

Es war der Freun - - - de
il mio mi - - - glio - - - re a - - -

K
L'E

bes - - - - ter, den ich ver - -
mi - - - - co, ch' i - - - o qui im -

K
L'E

- lo - - - ren!
plo - - - ro!

(zu den Hauptleuten)
(as Capitani)

Più mosso (92 = ♩)

K
L'E

Gebt ihm ins Grab die goldnen Rit - - - ter - spo - - ren!
Ei sia se-pol - to co' spe-ro - - ni d'or!!

124 Più mosso (92 = ♩)

(Elsbeth hat mit einer stummen schmerzvollen Bewegung sich vom Vater die Zustimmung erbeten und tritt zum Lichnam Henningaberan, Tränen in den Augen blickt sie auf ihn hernieder)

(Alda, dopo aver chiesto con un gesto di muto dolore permesso al padre, si avvanza verso la salma di Henning col pianto SOP. agli occhi e presso a lui fissandolo incomincerà:)

Her - - ze - - leid!
Oh! qual pie - - tà!

VOLK
POPOLO

TEN.

Ach se het wie Elsbeth dort wei - - - nend naht!
Veh! Al-da piangente i nol - - - tra - - si!

BASSI

Ah se - het wie Els - - beth dort wei - - - nend naht!
Veh! Al-da pian-gen - - te i - - nol - - tra - - si!

dim. sempre

ELSB.
ALDA

Fahr

Ad
Sost.^{to} con
(50 = ♩)

somma tristezza

125

wohl! Traut - ge - sell! Des To - des Be - fehl hat
- dio mio fe - del! La mor - te cru - de - te. A

somma tristezza

come singhiozzando

dich mir ge - raubt, dem ich seit mei - ner Kind - heit hab ge -
me ti ra - pi! Addio, compa - gno de' miei pri - mi.....

glaubt..... Fahr wohl! Traut - ge - sell, des To - des Be -
di..... Ad - dio mio fe - del. La mor - te cru -

f *A*

- fehl..... hat dich mir ge - raubt, dem ich..... in Lieb und Treu
- de - le. A me ti ra - pi! Ad - dio!..... Ad - dio!..... mio fe -

f *A*

Poco più (66 = ♩) *p* *con grande espressione*

126 ge glaubt! Jetzt, da ent - schwebt du zu sel' - gen
- del! Or che o - gni co - - sa tu ve - di e

ppp

Poco più (66 = ♩) *pp*

leggerissimo cres. poco a poco

f *A*

Hö - - - hen,..... wirst du das
sa - - - i,..... leg - - gi ne

f *A*

poco rit. *a tempo* *cres.*

Op - - fer mei - - ner Lieb' ver - - ste - - hen!
l'a - ni - ma quant' io t'a - - ma - - i!

rit. col canto

cres. ancora

Animando*con affetto e dolore*

Kennst mei - nes Herz - ens angst - - vol - les
 Ve - - - di lo stra - zio del cuo - re in -

127

Animando

Seh - nen, siehst mei - ne Thrä - - - nen ... und du ver -
 - fran - to ... Ve - di il mio pian - - - to! ... e tu per -

*con fuoco**poco stent.**Con grande poesia (72 = ♩)*

- zei - hest
 - do - na a

mir!
 me!

Oh!
 Oh!

Oh!
 Oh!

schmerz - vol - - - les
 quel co - - re è in - -

schmerz - vol - - - les
 quel co - - re è in - -

Bitt - - - re
 Qua - - - le
 (72 = ♩)

Qual - - - -
 stra - - - -

128

VOLL
POLLO

BASSI

Tutti *ppp* bene accompagnati

War uns zu trennen vom
Per ché riu nir ci vie

Sehnen!
-fran to!

Sehnen!
-fran to!

Schmerz - voll
-zio! Quel

Schick - sal vor - ge - schrie - ben
-tò vie - -tò la sor - -te

Gott mög' trok - nen die - se
Deh, tu ces - sa ces - sa il
un poco cres.

Gott mög' trok - nen die - se
Deh, tu ces - sa ces - sa il
un poco cres.

Sehnen, nim - mer
cor è in - fran - to

dolce

ppp thrä *pian* nen! *to!*

ppp throcks *ces* nen *sa!*

pp

hat die Ver-zweif-lung dich
Tu di-spe-ra-to cor-

SOP.

TEN.

BASSI I: cres.

BASSI II:

Gieb den Frie-den ihr zu-
Pa-ce al-fin sia da-ta a

Gieb den Frie-den ihr zu-
Pa-ce al-fin sia da-ta a

die ces se Thrä
ces sa il pian

die se Thrä
Il pian

con angoscia sempre cres. ed animando
(mit immerwachsender Angst und steigend)

cres. ed affrett. sempre

Stern mei - nes Le - bens **war** un - ser Lie - ben,
Io che vi - ve - vo **de** l'a - mor no - stro

- rück
te!

- rück
te!

- nen
- to!

- nen
- to!

affannoso cres.

129

f cres. e ritenuto

Nichts mir ver - blie - ben, will be - ten nur zu Gott für dei - ne
Chie - der vo'alchio - stro la pa - ce, o mio fe - del, per te la

f

cres. sempre rit.

rit.

See - - - le in dem stil - len Klos - - - ter, will im Klos - ter
 pa - - - ce vo' chie - de - re al chio - - - stro vo' chie - de - re al

ff **Sostenuto**

sempre con anima e passione *poco rit.* *ten.*

für dein Heil ich be - ten für dich be - - ten zu
 chio - stro pa - - ce per te! pa - - ce per te! mio

rit. *3 col canto*

(siewirft sich wie im Fieber über den Leichnam)
 (si appressa ancora al corpo come allucinata)

pp

Gott
 SOP. *pp* ben -

pp

TEN. *pp* Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 0 rio do - lor! 0

pp

BASSI *pp* Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 0 rio do - lor! 0

pp

130

p

morendo

Schmerz !.....
lor !!.....

Schmerz !.....
lor !!.....

Schmerz !.....
lor !!.....

131

Sost.^{to} assai

(beugt sich und küsst lange Hennings Stirn)

(si chinu a baciare lungamente il fronte di Henning)

amoroso

8.....

Sost.^{to} assai

8.....

8.

ELSB.
ALDA (tritt schluchzend zum Vater zurück)

(con voce interrotta dal pianto retrocedendo verso il padre)

Come prima

Fahr wohl, lieb - ster Freund!
Ad - - - dio!! mio fe - - del!

Come prima

132

KURF.
L' Elett.

8.

And^{te} mosso

(Der Kurfürst nimmt die Kette von dem Knappen wieder und giebt sie bewegt Elsbeth, indem er spricht)
(L' Elettore riprende la collana dallo scudiero e commosso la dona ad Alda dicendo:)

Els - - beth, hier die - se
Al - - da que - sta col -

And^{te} mosso

Ket - - - te dem Va - - ter sollst du rei - - chen
- la - - - na ri - - do - - na al pa - - dre tu - - o

poco rit.

K
L'E

3

musst'ich doch längst er - ken - nen, welch' ho her Sinn sein eig - en! Er
Di - gli che il prence ha d'uo - po de l'al - to va - lor su - o! Le

Solennemente *affrett.*

K
L'E

134

ach - te die Ge - set - ze in - dem er Treu mir schwört, ... wie
leg - gi mie ri - spet - ti, giu - ran - do fe - del - tà Co -

Solennemente

K
L'E

3

je - ner bis zum To - de in Treu - e sich be -
- m' e - gli ha ri - spet - ta - to quel - le de la cit -

*Più mosso*A
LESOLDATEN
VOLK UND
POPOLO E
SOLDATI

- währt

- ta!

SOP.

Wie

A

TEN.

Wie

A

BASSI

Wie

A

135

*Più mosso**cres. molto***Marziale** (100 = ♩)

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
 noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
 noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
 noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

Marziale (100 = ♩)

Nap

Flor!.....
- sti - - no !Flor!.....
- sti - - no !Flor!.....
- sti - - no !

Dem

Dem

Dem

Für -

Für -

Für -

- sten

- sten

- sten

und

und

und

der

der

der

Vater

Vater

Vater

stadt

stadt

stadt

ruft

ruft

ruft

Ur -

Ur -

Ur -

136

stent.

(Während der Vorhang fällt, hat Elsbeth sich weinend
an die linke Schulter ihres Vaters gelehnt, auf welche
der Kurfürst seine Hand legt, Heilrufe auf den Kurfür-
sten und die Stadt)

*Mentre la tela cala Alda è poggiata piangen-
do sull'omero sinistro di Giovanni al quale*

stent.

*Più presto*Heil
- rà !Heil
- rà !Heil
- rà !

nun

nun

nun

im

im

im

Vi -

Vi -

Vi -

- va

- va

- va

Ber -

Ber -

Ber -

lin !

lin !

lin !

Chor !

Chor !

Chor !

*l'Elettore porge la mano. Nuove grida: „Vi-
va l'Elettore!“ „Viva Berlino!“*

Più presto

stent.

a tutta forza sino all'ultimo

tronco

ENDE DER OPER.
FINE DELL'OPERA.

ANHANG:

APPENDICE

Bearbeitete altdeutsche Themen zum Vergleiche wie sie im Original klangen.

Temi originali tedeschi citati nel corso dell'opera perchè si giudichi quali erano originalmente.

N.º 1. Allemande (1577) Thema des Kurfürsten

N.º 1. *Allemande (1577) Per il tema dell'Elettore*



N.º 2. Der Fuggerin-Tanz (1574) Tempo für's Rigaudon

N.º 2. *Danza Fuggerin (1574) Per il tempo di Rigaudon*



N.º 3. Deutsches Lied (1590) Lied Wintz's

N.º 3. *Canzone tedesca (1590) Per la canzone di Wintz*



N.º 4. Pickelhering-Tanz (1619) Thema der Gavotte

N.º 4. *Danza - Pickelhering (1619) Per il tema di Gavotta*



N.º 5. Englischer Tanz. (Durch englische Komödianten in Deutschland verbreitet um 1700). Thema der Pfeifer, Hornbläser und Trommler in der Karnevalsscene.

N.º 5. *Danza inglese (introdotta nella Germania da commedianti inglesi verso il 1700) Per la pifferata nella scena da carnevale.*

